

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование кафедры полностью)
45.03.02 «Лингвистика»

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль))

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)**

на тему Французская фразеология в политическом дискурсе и ее перевод на
русский язык

Студент

М. Е. Тарзян

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

д. филол. н., профессор Ю. И. Горбунов

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Аннотация

Ввиду сложившейся политической обстановки в последнее время интерес к исследованиям политической коммуникации сильно возрос. При помощи лингвистических средств, содержащих признаки аргументации можно создать убедительную картину лучшего устройства мира, а также убедить и побудить к действию граждан сообщества. **Актуальность** бакалаврской работы обусловлена постоянным развитием языка и практической помощью переводчикам, которые в ходе своей работы не только сталкиваются с незнакомыми фразеологическими единицами, но и с языком прессы в целом.

Объектом исследования являются актуальные проблемы перевода фразеологизмов, употребляемых в общественно-политическом дискурсе, а **предметом** исследования – фразеологические единицы во французском политическом дискурсе.

Цель исследования – выявить особенности перевода фразеологических единиц в политическом дискурсе с французского языка на русский.

Задачи исследования:

- раскрыть понятие фразеологизма в современной лингвистике;
- изучить классификацию фразеологизмов;
- выполнить предпереводческий анализ текстов политического дискурса;
- проанализировать фразеологизмы, ссылаясь на их перевод в контексте;
- выявить способы их перевода в политическом дискурсе.

Материалом исследования послужили французские статьи политической тематики газет «Le Figaro», «Le Monde», «Le Point» и их перевод.

Структура. Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения. **Первая глава** исследовательской работы посвящена теоретическим основам исследования, а именно: основным понятиям фразеологических единиц в теоретических трудах отечественных и зарубежных лингвистов, а также понятию политического дискурса и его особенностям. **Вторая глава** посвящена предпереводческому анализу политических текстов из журналов *Le Monde*, *Le Figaro*, *Le Point*. Кроме того, в этой главе рассматриваются способы перевода фразеологизмов на русский язык. В данной главе представлена диаграмма с процентным соотношением наиболее частотных способов перевода.

Список использованной литературы насчитывает 41 источник научной литературы.

Общий объем работы составляет 75 страниц.

Оглавление

Введение.....	4
Глава 1 Теоретические аспекты изучения фразеологизмов в современной лингвистике.....	7
1.1 Понятие и признаки фразеологических единиц	7
1.2 Понятие политического дискурса	12
1.3 Классификация приемов перевода фразеологических единиц	15
Выводы по первой главе.....	20
Глава 2 Особенности перевода фразеологизмов с французского на русский язык.....	22
2.1 Предпереводческий анализ политических текстов	22
2.2 Способы перевода фразеологизмов в политическом дискурсе.....	37
2.2.1 Фразеологический перевод (эквивалент)	38
2.2.2 Аналог	43
2.2.3 Калькирование	47
2.2.4 Лексический перевод.....	50
Выводы по второй главе.....	54
Заключение	56
Список использованной литературы.....	59
Приложение А французские фразеологизмы из политического дискурса и способы их перевода	76

Введение

Мнение каждого формируется из анализа информации, в первую очередь, поступающей из газетных источников газетных, из СМИ, где политическая доктрина, направленная на всех граждан, апеллирует коллективным их мнением с помощью разнообразных приемов риторики, и, в частности, элементов эмоционального воздействия, к которым относятся, в том числе фразеологические единицы. Дискурсивные фразеологизмы, отражающие общественно-политический сектор бытия, часто употребляются, т.к. политика - это сфера деятельности человека, значение которой всегда будет представлять живой интерес и перевод данных фразеологизмов является весьма проблематичным. Это и обуславливает **актуальность** данной работы.

Объектом исследования являются фразеологические единицы во французском политическом дискурсе на материале текстов печатных СМИ, а **предметом** исследования – особенности их перевода в рамках статей политической тематики.

Цель работы – выявление особенностей перевода фразеологических единиц в политическом дискурсе с французского языка на русский.

В соответствии с выявленной целью были поставлены следующие **задачи**:

- Определить понятие фразеологизма в современной лингвистике;
- Изучить классификацию фразеологизмов;
- Рассмотреть специфику политического дискурса;
- Выполнить предпереводческий анализ и определить лингвостилистические особенности публицистических текстов на политическую тематику;
- Проанализировать выявленные способы перевода фразеологизмов, с точки зрения их перевода в контексте;
- Произвести статистический подсчет полученных данных.

Для успешного решения поставленных были использованы следующие **методы**:

- Метод анализа, с помощью которого анализировался теоретический и практический материал по исследуемой теме.
- Метод сплошной выборки, с помощью которого нам удалось выявить фразеологические единицы в статьях.
- Метод предпереводческого анализа, с помощью которого определялась стилистическая принадлежность исходного текста, функции и ее задачи.
- Метод трансформационного анализа позволил выявить переводческие трансформации в переводе.

Теоретической основой исследования послужили работы таких лингвистов, как И.С.Алексеева, В.Н. Комиссаров, А.В. Кунин, В.Н. Телия, Н.И. Шанский, А.П. Чудинов, и др.

Теоретическая значимость работы предполагает анализ ФЕ, используемых в текстах политической тематики, позволяет лучше понять особенности, свойственные политической речи, способствует разрешению проблем недопонимания в политическом языке, а также внимательнее изучить общие и частные вопросы фразеологии французского языка.

Практическая значимость работы состоит в том, что полученный в ходе исследования материал позволит надлежащим образом расширить лингвокультурную подготовку переводчиков. Представленный в работе материал может быть применен для разработки теоретических курсов по переводу в политическом дискурсе, или работам, посвященным проблемам лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

Апробация. Настоящая работа была апробирована на научной конференции «Студенческие Дни науки в ТГУ» (Тольятти, ТГУ, 2021 г.).

Материалом для исследования послужили фразеологизмы из статей на политическую тематику, которые размещены на сайтах французских

изданий, таких как: *Le Monde*, *Le Figaro*, *Le Point*, общим объемом около 110 тыс. знаков с пробелами и их перевод.

Структура работы.

Во введении обосновывается выбор темы и ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, практическая значимость исследования.

Первая глава «*Теоретические аспекты изучения фразеологизмов в современной лингвистике*» характеризует основные понятия фразеологизмов в теоретических трудах отечественных и зарубежных лингвистов, а также рассматривает понятие политического дискурса и его особенности.

Вторая глава «*Особенности перевода фразеологизмов с французского языка на русский*» посвящена предпереводческому анализу политических текстов из журналов *Le Monde*, *Le Figaro*, *Le Point*. Кроме того, в этой главе рассматриваются способы перевода фразеологизмов и трансформации, которые позволяют более точно передать единицы на русский язык. Данную главу дополняет диаграмма с процентным соотношением наиболее частотных способов перевода фразеологизмов.

В заключении обобщаются результаты проведенного исследования.

Список использованной литературы насчитывает 41 работу, из них 4 на французском языке, 7 словарей и 82 источника иллюстративного материала.

В приложении представлена таблица с примерами перевода фразеологизмов из политического дискурса.

Общий объем работы составляет 75 страниц.

Глава 1 Теоретические аспекты изучения фразеологизмов в современной лингвистике

1.1 Понятие и признаки фразеологических единиц

Прежде чем дать определение понятию фразеологическая единица, необходимо рассмотреть общее определение фразеологии. На сегодняшний день фразеология (гр. *phrasis* – «выражение», *logos* – «наука») является лингвистической дисциплиной, которая изучает устойчивые сочетания слов с полностью или частично переосмысленным значением – фразеологические единицы.

В первую очередь обратимся к толковому словарю С. И. Ожегова и рассмотрим, какое общее определение предлагается данному понятию: С. И. Ожегов понимает под фразеологизмом устойчивое словосочетание, которое обладает самостоятельным значением, близким к идиоматическому [44, с. 795].

Швейцарский ученый Ш. Балли был одним из первых, кому удалось впервые употребить термин «фразеология» в значении раздела стилистики, изучающий связанные сочетания [9, с. 24].

Давайте обратимся к Большому энциклопедическому словарю и рассмотрим понятие. Фразеологизм (фразеологическая единица, идиома), это такая единица, которая выполняет функцию отдельного слова устойчивое словосочетание, значение которого невыводимо из значений составляющих его компонентов. [47, с. 1292].

Н.М. Шанский полагает, что фразеологической единицей являются как полностью переосмысленные сочетания, так и те, в которых есть не переосмысленные слова-компоненты [36, с. 87], в то время как В.П. Жуков придерживается той точки зрения, согласно которой фразеологизмом может называться только переосмысленное до конца словосочетание [17, с. 98].

Термин «фразеологическое значение» был предложен в 1964 г. В.Л. Архангельским и А.В. Куниным независимо друг от друга. В.Л.

Архангельский полагает, что фразеологическое значение представляет собой комбинаторное значение, оно по-разному детерминируется значениями компонентов фразеологизма [6, стр. 32].

А.В. Кунин придерживается точки зрения Н.М. Шанского, считая, что фразеологизм является устойчивым сочетанием лексем с полностью или частично переосмысленным значением [22, с. 66].

А.М. Мелерович под фразеологическим значением понимает такое значение, которое закрепляется за устойчивым сочетанием слов и является абстрагированным в той или иной степени от семантики языковых элементов, образующих форму самого выражения. [24, с. 31].

А.Г. Назарян считает, что фразеологизм – это «раздельнооформленная» единица с полным или частичным семантическим преобразованием [26, с. 119].

В.П. Жуков также называет фразеологизмами целостные словосочетания, которые не создаются, а воспроизводятся в речи целиком. [25, с. 223].

В свою очередь, Н.Ф. Алефиренко полагает, что фразеологическое значение определяется двумя факторами: семантическими процессами, лежащими в основе фразеомобразования, и межуровневым взаимодействием фразеомобразующих единиц языка [4, с. 5].

Е. И. Диброва и П. А. Лекант в своих исследованиях считают, что специалисты в области фразеологии признают ее самостоятельным разделом [23, с. 60]. Лексикологи, в свою очередь, обычно считают ее подсистемой лексики, так как у слова и фразеологической единицы имеются общие системные свойства. [33, с. 129].

Лингвистический энциклопедический словарь (главный редактор – В.Н. Ярцева) рассматривает фразеологическую единицу как единое название семантически связанных словосочетаний и предложений, которые употребляются в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава [48, с. 655].

Другими словами, фразеологизм используется в речи уже в готовом виде в отличие от обычных словосочетаний, которые говорящие строят в процессе разговора. [30, с. 195].

Так, А. А. Реформатский считал, что фразеологию следует изучать как совокупность специфических сочетаний слов, свойственных какой-либо социальной группе. Он полагал, что фразеологизмом можно назвать лишь те слова и словосочетания, которые специфичны для речи разных групп населения, по классовому или профессиональному признаку, для литературного направления или отдельного автора [27, с. 367].

Ю.Ю. Авалиани определяет фразеологизм как устойчивые раздельнооформленные словосочетания различных структурных типов с единой сочетаемостью компонентов, значение которых, в конечном итоге, возникает в результате семантического преобразования компонентного состава [1, с. 29].

По мнению В. Н. Телия, фразеологизмы являются неотъемлемой частью номинативного инвентаря языка. «Предметом фразеологии должны быть такие единицы языка, которые входят в его номинативный инвентарь» [32, с. 75].

К.Я. Авербух считает, что фразеологическая единица – «устойчивое, воспроизводимое в речи сочетание слов или предложение с полностью или частично переосмысленным значением» [2, с. 71].

Фразеологические единицы – это устойчивые сочетания, которые, в отличие от идиом, не обладают экспрессивностью или эмоциональной окраской Ж.М. Арутюнова отмечает, что если сравнивать словосочетание и фразеологическую единицу, то во ФЕ лексическое значение имеет все словосочетание в целом, именно поэтому в предложении он является одним членом предложения [5, с. 89].

Также фразеологизм выделяет постоянство состава. Н.М. Шанского и В.В. Иванова считают, что любое устойчивое словосочетание всегда состоит из одних и тех же слов. Любые изменения в составе фразеологического

словосочетания воспринимается как его индивидуально-художественная трансформация, т. е. как ситуационный, или контекстный, фразеологический неологизм [36, с. 33].

Н.М. Шанский и В.В. Иванов вместе с тем утверждают, что для того чтобы определить состав фразеологического оборота, нужно ограничить те слова, которые входят в фразеологизм, от находящихся вне его [36, с. 35].

По мнению исследователя, можно дифференцировать три основных подхода к определению ФЕ:

1) к фразеологизмам относятся только такие устойчивые сочетания слов, которые имеют обобщенно-переносное значение, неразложимое на части;

2) все словосочетания, воспроизводимые в готовом виде (напр., добрый вечер, добрый день, добро пожаловать и т.п.);

3) к фразеологизмам относят все сочетания слов, которые извлекаются из памяти целиком, а не создаются в процессе коммуникации.

По структуре фразеологические обороты можно разделить на фразеологизмы-предложения и фразеологизмы-сочетания. Так, фразеологизмы-предложения структурно организованы обычно по модели двусоставного предложения, могут иметь коммуникативную интенцию, а также употребляются самостоятельно или в составе другого предложения»: кот наплакал, жаба душит, пригреть змею [11, с. 44]. Фразеологизмы-словосочетания же – это отдельные члены предложения: чучело гороховое, на злобу дня, скрепя сердце.

Н.М. Шанский и В.В. Иванов рассматривают структуру фразеологизма как единое целое. «Составляющие фразеологизм слова образуют систему связанных и так или иначе соотнесенных друг с другом компонентов, проявляющих себя в качестве значимых частей по-разному, однако аналогично значимым частям слова» [36, с. 34].

Более расширенное определение фразеологизма было представлено В.В. Виноградовым. Он определял фразеологизм как устойчивые словесные

комплексы, представляющие собой такие языковые образования, которые лишь воспроизводятся в речи, но не создаются [13, с. 60].

Рассматривая фразеологические особенности следует проанализировать определенные признаки, которые позволят отличить их от других свободных словосочетаний:

- воспроизводимость;
- раздельная оформленность;
- идиоматичность;
- устойчивость, или стабильность;
- эквивалентность слову.

Признак воспроизводимости фразеологизма характеризуется тем, что он воспринимается читателем как данность, не требующая знания его происхождения. Более того, фразеологическая единица существует в готовом виде, и она знакома большей части представителей языкового общества.

Важно отметить, что фразеология обладает двумя постоянными признаками:

- устойчивость формы (например, «повесил нос» – фразеологизм, который имеет смысл именно в таком виде. Нельзя сказать «повесил глаза»);
- экспрессивность, эмоциональная окраска (выразительность или экспрессия позволяет выразить отношение говорящего к проблеме или объекту, или иногда побудить к какому-либо действию).

Описанные выше два ярких признака позволяют отличить фразеологические сочетания от других свободных словосочетаний.

Именно поэтому, в частности фразеологические единицы могут быть определены как специфические группы слов, функционирующие как эквиваленты слов; они эквивалентны определенным классам слов. Значение части речи фразеологических единиц ощущается как принадлежность к группе слов в целом независимо от значения части речи составляющих слов. Если сравнить свободную группу слов, например, «прекрасный день», и

фразеологическую единицу, например, «курица лапой», мы замечаем, что в свободной группе слов сохраняются значения частей речи по отдельности (существительное *день* и прилагательное *прекрасный*). Вся группа рассматривается как состоящая из двух независимых единиц. Но, если рассмотреть фразеологизм, значение части речи связывается с группой как единым целым, и при отдельном употреблении утратит свое значение.

Фразеологические единицы создаются из свободных слов-групп. Но с течением времени некоторые слова - составляющие фразеологических единиц могут не использоваться в языке; ситуация, в которой фразеологическая единица была сформирована, может быть забыта.

1.2 Понятие политического дискурса

В первую очередь необходимо обозначить, что в ходе нашего анализа, мы работали с публицистическим стилем, который является общественно-политическим стилем литературы, периодической печати, ораторской речи и т.д. [28].

Он используется с целью воздействия на массы, их мнения, для призыва, побуждения, воодушевления, а также для сообщения информации культурно-политического характера. Публицистика получила название «летописи современности», так как она освещает самые важные проблемы общества- политические, социальные, бытовые, философские и т.д. [15, с. 31].

На данный момент не существует единого четкого определения понятия «политический дискурс». Этот термин очень многозначен и используется в разных областях знаний. В лингвистике термин «дискурс» появился в 60-70 гг. прошлого века. В данном параграфе мы рассмотрим различные понятия определения политического дискурса.

Политический дискурс является главным понятием политической лингвистики. Давайте обратимся к определению исследователей. Так, И.И. Баранова определяет политический дискурс не только как совокупность

речевых актов, которые используются в политических дискуссиях, но и правила публичной политики, освященные традицией и проверенным опытом [10, с. 8]. Из данного определения можно сделать вывод, что политический дискурс – это широкое понятие.

По мнению Е.И. Шейгал, политический дискурс, как и любой другой, имеет два измерения: реальное и виртуальное. Под реальным измерением понимается «текущая речевая деятельность в определенном социальном пространстве». Также сюда можно отнести речевые произведения (тексты), которые возникают в результате данной речевой деятельности. Под виртуальным измерением политического дискурса Е.И. Шейгал понимает семиотическое пространство, включающее в себя вербальные и невербальные знаки, «совокупным денотатом которых является мир политики, тезаурус высказываний, набор моделей речевых действий и жанров, специфических для общения в данной сфере» [37, с.123].

М. Г. Шапиро определяет политический дискурс через его соотношение с идеологическим дискурсом. «Политический дискурс есть разновидность – видовая – идеологического дискурса. Различие состоит в том, что политический дискурс эксплицитно прагматичен, а идеологический – имплицитно прагматичен...» [40, с. 78].

Другими словами, политический дискурс представляется явным и открыто выраженным понятием, тогда как идеологический дискурс представляет собой скрытый вид дискурса, который лишь подразумевается политическим дискурсом.

Следует отметить, что в лингвистике термин «политический дискурс» употребляется не только в широком смысле, но и в узком. В широком смысле он включает такие формы общения, в которых хотя бы один из компонентов(субъект, адресат либо содержание сообщения) относится к сфере политики. Политический дискурс в узком смысле – это своего рода дискурс, целью которого является завоевание, сохранение и осуществление политической власти. [41, с.35]

При анализе политического дискурса необходимо выявить ее признаки. Обратимся к классификации А. П. Чудинова, который отмечает следующие признаки политической коммуникации:

- Ритуальность и информативность;
- Институциональность и личностный характер;
- Эзотеричность и общедоступность;
- Редукционизм и многоаспектность информации в политическом тексте;
- Авторство и анонимность политического текста;
- Интертекстуальность и автономность политического текста;
- Агрессивность и толерантность в политической коммуникации [35, с.247].

Е.И. Шейгал отмечает, что особенность политического дискурса заключается в том, что он доступен и понятен для всех членов языкового сообщества. Иными словами, политические термины деспециализируются, т.е. теряют свое изначальное узкоспециальное значение. Именно данная особенность является основанием для отрицания существования языка политики некоторыми исследователями. Общение в политической сфере ориентировано на массового адресата, этим и объясняется деспециализация в политической лингвистике [37, с.124].

Еще одной отличительной чертой политического дискурса является его стратегия театральности. Данное свойство связано с тем, что народ, который является одной из сторон в данной коммуникации, в основном выполняет роль не прямого адресата, а адресата наблюдателя, воспринимающего политические события как некое действие, специально разыгрываемое для него [16, с.89].

А. П. Чудинов разделяет процесс политической детерминологизации происходящим на три этапа:

- Расширение употребления; при этом термины, используемые средствами массовой коммуникации, сохраняя свои

терминологические характеристики, имеют тенденцию к некоторому упрощению смысловой структуры;

- Употребление термина в неспециальных текстах и связанное с этим его переосмысление;
- Новое нетерминологическое значение утрачивает свою экспрессивность и фиксируется в словарях как производное, преимущественно нейтральное значение.

1.3 Классификация приемов перевода фразеологических единиц

Для начала рассмотрим, как зарубежные исследователи подходят к определению процесса перевода. Согласно Л. Бендана и А. Мелби, под переводом понимается деятельность, которая заключается в преобразовании письменного исходного текста в письменный целевой текст с сохранением информации, формы, функциональности текста оригинала и соответствие согласованным спецификациям [39, с. 13].

В свою очередь Т.А. Казакова рассматривает перевод не только в качестве репрезентации текста с ИЯ на ПЯ, но также, как и переход между культурами [18, с. 129].

В. В. Сдобников приводит следующее более общее определение: перевод – это процесс воспроизведения письменного или устного текста одного языка на другой [29, с. 15].

Р.О. Якобсон характеризует перевод, как деятельность, направленную на передачу значения или значений определенного лингвистического дискурса с одного языка на другой. Исследователь также отмечает, что ввиду ряда различий языков, текст перевода никогда не может «означать» то же самое, что и исходный текст [38, с.16].

Обратимся к исследованиям отечественных лингвистов. В. Н. Комиссаров дает следующее определение этому процессу: «процессом перевода или переводом в узком смысле этого термина называются действия переводчика по созданию текста перевода (собственно перевод). Процесс

перевода включает, по меньшей мере, два этапа: уяснение переводчиком содержания оригинала и выбор варианта перевода. В результате этих этапов осуществляется переход от текста оригинала к тексту перевода» [20, с. 158].

И. С. Алексеева рассматривает перевод в рамках современного подхода и определяет данную деятельность как процесс вариативного перевыражения или перекодирования текста, созданного на одном языке, в текст на другом языке. При этом переводчик творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности [3, с. 5].

Л. С. Бархударов считает, что перевод – это межъязыковое преобразование или трансформация текста с одного языка в текст на другом языке. Однако, исследователь также отмечает, что не стоит буквально воспринимать термин «преобразование», так как исходный текст остается неизменным, но наряду с ним и на основе его создается другой текст на ином языке. Во время работы переводчик применяет определенные переводческие трансформации, чтобы создать текст перевода, который находится в определенных закономерных отношениях с исходным текстом [12, с. 5].

А теперь, давайте рассмотрим группы фразеологических единиц, по которым можно распределить все наши ФЕ. Как уже было отмечено выше, русскому термину «фразеологическая единица» (ФЕ) больше всего соответствует выражение «*locution phraséologique*», предложенное швейцарским лингвистом Ш. Балли в начале XX в. В своем трактате *Traité de stylistique française*, впервые опубликованном в 1909 г. и до сих пор переиздающимся, Ш. Балли выделил две группы фразеологизмов [9, с. 39]:

– фразеологические серии (*фр. séries phraséologiques*) – словосочетания, характеризующиеся относительной свободой образующих их слов;

– фразеологические единства (*фр. unités phraséologiques*) – устойчивые словосочетания, компоненты которых обладают семантической отдельностью.

Академик В.В. Виноградов по праву является основоположником отечественной традиции фразеологических исследований, который предложил в 1940-е гг. классификацию фразеологизмов, опирающуюся на концепцию Ш. Балли. Однако, в отличие от Ш. Балли, В.В. Виноградов предложил 3 критерия, по которым можно распределить фразеологизмы. Данная классификация сосредотачивает внимание на структуре фразеологизмов и иллюстрирует разную степень зависимости элементов и семантической связанности. Ссылаясь на данную классификацию, фразеологические единицы можно разделить на следующие типы: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания [13, с.115].

Фразеологические сращения – это устойчивые выражения, целостное значение которых невозможно разделить. В случае, если переводчик не может подобрать эквивалент или аналог фразеологического сращения в ПЯ, он может перевести с помощью описательного перевода. Например, *faire chou blanc* – *опростоволоситься*; *ne pas être dans son assiette* – *находиться не в своей тарелке* [19, с.25].

Фразеологические единства – устойчивые сочетания, значение которых отчасти связано с семантикой составляющих их компонентов, употребленных в образном значении. Хотя общий смысл этих выражений не равен сумме значений, входящих в них слов. При переводе порой достаточно найти соответствие в переводимом языке. Например, *jeter de l'huile sur le feu* – *подлить масло в огонь*; *faire ses armes* – *набить руку*.

Фразеологические сочетания – это такие выражения, в которых одно слово употреблено в прямом значении, а другое – во фразеологически связанном. Их особенность заключается в том, что входящее в их состав слово с фразеологически связанным значением может заменяться синонимичным ему словосочетанием. Ю.С. Степанов считает, что они зачастую переводятся словами в прямом значении с нужной стилистической окраской. [31, с. 267].

Например, *brûler de curiosité (d'impatience)* – сгорать от любопытства, *faire le con* – валять дурака [7].

Фразеологическое выражение – это устойчивое выражение, семантически членимое словосочетание, состоящее из слов со свободным значением, которое воспроизводится как готовая единица с постоянным значением и составом. Например, *pauvreté n'est pas vice* – бедность не порок.

Анализируя современные французские политические СМИ, мы обнаружили, что в них широко используется фразеология. Именно фразеологические единицы позволяют выполнить функцию лаконизации речи, и именно поэтому, перевод таких фразеологических единиц представляет особую и трудную задачу.

При переводе фразеологических единиц, переводчику следует передать смысл, образ и выразительность текста. Поэтому, во-первых, следует найти аналогичные выражения во французском языке, при этом, сохранив стилистический потенциал фразеологизма. Но бывают случаи, когда такие выражения-эквиваленты отсутствуют в переводимом языке и тогда переводчик пытается найти приблизительное соответствие данному фразеологическому выражению. Для достижения максимальной адекватности при переводе фразеологических единиц, следует знать способы перевода.

В ходе исследования мы прибегли к методу сплошной выборки, который позволил нам отобрать все возможные фразеологические единицы из статей газет «Le Monde», «Le Figaro», «Le Point».

Для начала стоит отметить, что в своей работе мы также рассматривали классификацию А.В. Кунина, который выделяет 2 способа передачи фразеологизмов [21, с.256].

Он рассматривает понятие эквивалентности фразеологических единиц и делит все фразеологизмы на эквивалентные и безэквивалентные. Эквивалентные фразеологические единицы, в свою очередь, делятся на полные и частичные эквиваленты.

Полный эквивалент совпадает с иноязычным фразеологизмом по своему значению, по составу, заложенному в нем образу, стилистической принадлежности и структуре.

Например: «*ressemblant comme deux gouttes d'eau*» – «*похожи, как две капли воды*», «*Victoire à la Pyrrhus*» – «*пиррова победа*».

Частичный эквивалент имеет сходства от иноязычного фразеологизма какими-либо лексическими, грамматическими или лексико-грамматическими элементами, но совпадает с ним по значению и стилистической принадлежности. Например: «*tel bec tel chant*» (буквально: какой клюв, такая и песня) – «*какова птичка, таков и голосок*», «*trempe comme un canard*» (буквально: промокший как утка) – «*промокший до нитки*».

Безэквивалентными фразеологизмами называют такие фразеологические сочетания, которые не имеют фразеологического эквивалента в языке перевода. Например: «*plumer un pigeon*» (буквально: ощипать голубя, фразеологизм означает «*обобрать простака*»), «*il est versatile*» (буквально: он переменчивый, фразеологизм означает «*семь пятниц на неделе*»).

Фразеологическим оборотам свойственна ярко выраженная экспрессивность с целью воздействия на читателя.

ФЕ помогают автору звучать более убедительным и вызывают определенную ответную реакцию. Так, например:

– *comme un coup de foudre dans un ciel serein* – *как гром среди ясного неба;*

– *bayer aux corneilles* – *считать ворон;*

– *boire le calice jusqu'à la lie* – *испить чашу до дна;*

– *au diable Vauvert* – *у черта на куличках.*

Данные примеры фразеологизмов показывают, что они обладают экспрессивным оттенком и воздействующей функцией. Это объясняет тот факт, что не существует определенного алгоритма для перевода фразеологических единиц.

Для перевода каждой фразеологической единицы необходим особый подход, и очень важно суметь распознавать в тексте фразеологический оборот и передать его таким образом, чтобы сохранить прагматику текста т.е. сделать переводной текст доступным, понятным и адекватным для реципиента. Ведь каждый фразеологизм уникален и требует особого внимания и определенного способа перевода, поэтому следует учитывать не только его лексические и грамматические особенности, но и культурные.

Выводы по первой главе

Проведенный анализ теоретических вопросов изучения фразеологизмов в современной лингвистике позволяет предположить, что фразеология является сложной и динамичной системой, оказывающей ключевое значение для развития языка.

Таким образом, в ходе представленного анализа мы выяснили, что фразеологизм или фразеологическая единица – это семантически преобразованная единица языка, соотносимая как со словом, так и со словосочетанием и предложением. Нами была рассмотрена следующая классификация фразеологических единиц: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения.

На основе проанализированных данных, нам удалось сделать вывод о том, что фразеология является лингвистической дисциплиной, которая изучает устойчивые сочетания слов с полным или частично переосмысленным значением – фразеологизмы (или фразеологические единицы). Предметом изучения фразеологии является фразеологическая единица.

В качестве основных признаков фразеологизмы имеют ряд существенных признаков: устойчивость, воспроизводимость, целостность значения, раздельнооформленное строение (расчлененность своего состава).

Также нами была рассмотрена классификация фразеологизмов с точки зрения их эквивалентности фразеологическим единицам языка перевода.

Современный мир устроен таким образом, что люди, сами не желая того, оказываются вовлечены в политическую повестку и, безусловно, у каждого человека есть отношение к главным политическим вопросам, которые касаются его страны.

Мнение каждого формируется из анализа информации, в первую очередь, поступающее из газетных источников газетных, из СМИ, с экрана телевизоров, где политическая доктрина, направленная на всех граждан, апеллирует коллективным мнением граждан с помощью разнообразных приемов риторики, и, в частности, элементов эмоционального воздействия, к которым относятся, в том числе фразеологические единицы. Поскольку цель заключается в формировании общего мнения.

Дальнейшее проведение анализа способов перевода французских фразеологических единиц в политическом дискурсе в рамках настоящего исследования является целесообразным использовать классификацию А. В. Кунина, который выделяет 2 способа перевода фразеологизмов: эквивалентные и безэквивалентные.

Глава 2 Особенности перевода фразеологизмов с французского на русский язык

2.1 Предпереводческий анализ политических текстов

Вторая часть данного исследования посвящена практической деятельности, которая, в первую очередь, включает в себя перевод фразеологических единиц политического дискурса с французского языка на русский. Материалом исследования послужили статьи из политических разделов еженедельных французских газет «Le Monde», «Le Figaro» и «Le Point». Для достижения цели исследования были отобраны фразеологические единицы из актуальных статей на языке оригинала и проведен процесс перевода на русском языке. Далее были проанализированы способы перевода найденных фразеологизмов.

Тексты публицистического стиля являются не самыми простыми в работе, поскольку данный стиль обладает довольно специфическими особенностями, которые влияют на перевод. На переводчика ложится огромная ответственность за его работу, потому что ему необходимо точно передать все особенности текста и сохранить стиль автора, поскольку публицистический стиль также является авторским стилем в какой-то мере. Для достижения поставленных целей, качественного выполнения работы, переводчик должен знать и помнить все аспекты, которые ему необходимо проверить на заключительном этапе для усовершенствования текста перевода перед отправкой заказчику.

В нашем исследовании мы будем рассматривать те особенности публицистического стиля, на которые переводчику следует обращать особое внимание не только во время перевода, но и на заключительном этапе. Материалом для исследования послужили статьи из политических разделов еженедельных французских газет «Le Monde», «Le Figaro» и «Le Point».

В качестве первого этапа практической части нашей исследовательской работы мы провели предпереводческий анализ 60 текстов политических

статей. Анализ был проведен по схеме И. С. Алексеевой, который рассматривает следующие аспекты:

- сбор внешних сведений о тексте (данный пункт включает в себя определение автора текста, время создание и публикации текста, сюда также можно отнести учет пожеланий заказчика);
- определение источника и реципиента (важнейший момент – определение кем написан текст и для какой аудитории предназначен);
- состав информации и ее плотность (какие виды информации присутствуют в тексте – когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая, а также определение плотность (компрессивности) этой информации);
- коммуникативное задание;
- речевой жанр [3, с.97].

Выбор данной схемы предпереводческого анализа обусловлен ее полнотой и подробностью, что позволяет учитывать все аспекты для избегания переводческих ошибок. Подробный анализ был проведен по схеме И. С. Алексеевой, что в дальнейшем обеспечило выполнение качественного перевода.

В качестве примера разберем более подробно по одной политической статье из каждого журнала. Начнем с предпереводческого анализа текста из первой газеты «Le Monde» на примере статьи «Méditerranée: Ankara juge «nuls et non avendus» les propos d’Emmanuel Macron».

Автор исходной статьи – редакция газеты.

Источник – журнал Le Monde, раздел Политика.

Время создания – 24 июля 2020, разгар политической ситуации между странами Франции и Турции.

Реципиент – все, интересующиеся вопросами политики.

Коммуникативное задание – сообщить информацию реципиенту о сложившейся политической ситуации, привлечь внимание к происходящему

и воздействовать на массы с целью привлечения на сторону официальной политики Франции.

Виды информации, присутствующие в тексте:

– **Когнитивная.** Характеризуется объективностью, абстрактностью и компрессивностью. Когнитивная информация представляет собой объективные сведения о внешнем мире. Давайте рассмотрим это на примере нашей статьи:

La Turquie a déclaré, jeudi 23 juillet, « nuls et non avenues » des propos du président français, Emmanuel Macron, accusant Ankara de violer la souveraineté de la Grèce et de Chypre en Méditerranée orientale. M. Macron a tenu ces propos alors qu’il recevait à Paris son homologue chypriote, Nicos Anastasiades.

1.1. **Объективность.** На уровне текста объективность выражается наличием форм глагола в прошедшем времени:

– Le président français a accusé la Turquie de violer la souveraineté de la Grèce et de Chypre en Méditerranée orientale;

– *La Turquie a déclaré, jeudi 23 juillet, « nuls et non avenues » des propos du président français, Emmanuel Macron;*

– M. Macron *a tenu* ces propos alors qu’il recevait à Paris son homologue chypriote, Nicos Anastasiades.

Осложненный синтаксис (наличие причастного оборота):

– La Turquie a déployé des troupes sur place. L’est de la Libye est contrôlé par les forces du maréchal Khalifa Haftar, *soutenu par* l’Egypte, les Emirats arabes unis, l’Arabie saoudite et la Russie.

Наличие сложноподчиненных предложений с придаточным определительным:

– M. Macron a tenu ces propos alors *qu’il recevait* à Paris son homologue chypriote, Nicos Anastasiades.

Наличие сложносочиненных предложений:

– La France et la Turquie sont toutes deux membres de l’Organisation du traité de l’Atlantique Nord (OTAN), *mais* leurs relations se sont détériorées

dernièrement en raison de leurs divergences de vues au sujet de la Libye et de la situation en Méditerranée orientale.

Наличие прямой речи:

– « Je veux une nouvelle fois redire la pleine solidarité de la France avec Chypre mais également avec la Grèce face aux violations de leur souveraineté par la Turquie » a affirmé le président français;

– « Il n'est pas acceptable que l'espace maritime d'un Etat membre de notre union soit violé ou menacé. Ceux qui y contribuent doivent être sanctionnés», a-t-il ajouté.

Отсылки к источникам:

– La déclaration a aussi été publiée en grec sur sa page *Facebook*.

Наличие модальных глаголов со значением долженствования и воли:

– Je *veux* une nouvelle fois redire la pleine solidarité de la France avec Chypre;

– Ceux qui y contribuent *doivent* être sanctionnés », a-t-il ajouté.

Наличие пассивного залога:

– La France nie soutenir le maréchal Haftar mais *elle est souvent soupçonnée de le favoriser*.

На уровне предложения объективность выражается преимущественно прямым порядком слов:

– *Paris a critiqué* à plusieurs reprises les actions turques dans la crise libyenne.

– *La France et la Turquie sont* toutes deux membres de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord.

Наличие номинативных предложений в заголовке и подзаголовке:

– *Les tensions montées d'un cran;*

– « *Actions illégales* »

На уровне слова: Le porte-parole du ministère des affaires étrangères

Наличие политических терминов: *souveraineté, homologue chypriote, la pleine solidarité, la déclaration, putschistes, terroristes*

Наличие фразеологизма: *monter sur ses grands chevaux* (уровень единства-сращение).

Наличие имен собственных: *Facebook, M. Macron, la Turquie, Paris, la Grèce, Ankara, Nicos Anastasiades, Chypre, la France, Hami Aksoy, Athènes, la Libye, les Emirats arabes unis, l'Arabie saoudite, la Russie, Khalifa Haftar, Faïez Sarraj, Tripoli, Israël, l'Égypte.*

1.2. Абстрактность выражается логическим принципом построения текста, наличием сочинительной и подчинительной связи, инфинитивных конструкций:

– Тип текста: текст-повествование с элементами рассуждения. В нем содержатся аргументированная точка зрения президента Франции, которую можно представить **с помощью многочисленных подробностей и деталей, в частности:** точка зрения Макрона излагается в следующей образом:

– *Il a accusé, a déclaré, il n'est pas acceptable, a évoquée des sanctions, il a affirmé* – Он обвиняет, затем он провозглашает (утверждает), указывает на недопустимость, предостерегает от введения санкций и в конце концов ссылается на положения Международного права по странам Средиземноморья).

1.3. Компрессия выражается наличием сокращений и аббревиатур в тексте, как, например:

- OTAN- l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord;
- ONU- l'Organisation des Nations unies;
- GAN- le gouvernement d'accord national.

Текст статьи сопровождается фотографией лидеров двух стран.

Компоненты других знаковых систем (цифровые коды, символы, формулы) не обнаружены.

– **Оперативная информация** представляется в виде побуждения и выражается такими побудительными средствами, как формы глагольного императива, модальными глаголами:

- « La France *devrait* cesser de monter sur ses grands chevaux et mener plutôt des politiques sensées et rationnelles », a déclaré M. Aksoy;
- « Je *veux* une nouvelle fois redire la pleine solidarité de la France avec Chypre mais également avec la Grèce face aux violations de leur souveraineté par la Turquie », a affirmé le président français;
- Ceux qui y contribuent *doivent* être sanctionnés.

– **Эмоциональная информация** характеризуется ведущим признаком – субъективностью. Субъективность проявляется темпоральностью прошедшего, настоящего и будущего времен, преобладанием модальности реальности и возможности, предположениями, а также преобладанием разнообразия лица подлежащего, сложной структурой актуального членения:

- La Turquie a déclaré (прошедшее);
- Je *veux* une nouvelle fois redire la pleine solidarité de la France avec Chypre (настоящее);
- La France *devrait* mener plutôt des politiques sensées et rationnelles (будущее).

Наличие subjunctif:

- Il n'est pas acceptable que l'espace maritime d'un Etat member de notre union *soit violé ou menacé*.

Речь ведется от первого лица (преимущественно глаголы в первом лице):

- *Je veux* une nouvelle fois redire;
- «*Je suis* le seul maître ici».

Наличие **имен собственных** (Hami Aksoy, M. Macron), **нарицательных имен существительных** (la souveraineté, le président, le

porte-parole), указательных местоимений (*ceux, cet*), личных местоимений в роли подлежащего (Je, il).

Композиция текста традиционна: в ней есть завязка развязка. членение текста традиционно для текста повествования.

Наличие фразеологизма: *monter sur ses grands chevaux* – уровень единства-сращения.

Разговорные слова: *Je suis le seul maître ici* – единственный хозяин

Наличие идиом: «*n'aboutira à rien*» – ни к чему не приведет. ничего не даст.

На уровне слов субъективность выражает эмоциональную информацию на уровне:

- эмоционально-окрашенных слов (*vive critique* – живая критика, *des politiques sensées et rationnelles* – доверительная и рациональная политика);
- разговорных слов, профессионализмов, модных слов – *maréchal* – маршал; *les tensions montées d'un cran* – градус напряжения повышается; *les facteurs de tension* – факторы напряженности;
- устойчивых выражений – *critiqué à plusieurs reprises*-критикуемый неоднократно.

3. **Функциональный стиль** – публицистический.

4. **Информационный жанр** – газетная статья-хроника.

В качестве следующего примера разберем политическую статью из газеты «Le Figaro» на тему «C'est terrible à dire, mais la société est en train de s'habituer à vivre avec le virus» constate Laurent Joffrin».

Автор исходной статьи – Ариан Лекёр.

Источник – журнал Le Figaro, раздел Политика.

Время создания – 22 февраля 2021.

Реципиент – все, интересующиеся вопросами политики.

Коммуникативное задание – сообщить информацию реципиенту о сложившейся ситуации в стране, привлечь внимание к происходящему и

воздействовать на массы с целью привлечения на сторону официальной политики Франции.

Виды информации, присутствующие в тексте:

1. **Когнитивная.** Характеризуется объективностью, абстрактностью и компрессивностью. Когнитивная информация представляет собой объективные сведения о внешнем мире. Давайте рассмотрим это на примере нашей статьи.

- *la société est en train de s’habituer à vivre avec le virus;*
- *Olivier Véran lance en déplacement à Metz.*

1.1. **Объективность.** На уровне текста объективность выражается наличием форм глагола в настоящем времени:

- *La société est en train de s’habituer à vivre avec le virus;*
- *Judith Waintraub qualifie le site antidiscriminations.fr.*

Наличие сложноподчиненных предложений с придаточным обстоятельства времени:

– *Pourtant, «c’est terrible à dire, mais la société est en train de s’habituer à vivre avec le virus, ça crée moins d’émotion » remarque Laurent Joffrin, tandis que Judith Waintraub qualifie le site antidiscriminations.fr de «parfaitement démagogue».*

Наличие прямой речи:

– *«Nous tenons le bon bout» lance Olivier Véran;*
– *«C’est terrible à dire, mais la société est en train de s’habituer à vivre avec le virus, ça crée moins d’émotion» remarque Laurent Joffrin.*

Отсылки к источникам:

- *Judith Waintraub qualifie le site antidiscriminations.fr;*
- *C’était sur Figaro Live ce vendredi 12 février.*

На уровне предложения объективность выражается преимущественно прямым порядком слов:

- *La société est en train de s’habituer à vivre avec le virus;*
- *C’était sur Figaro Live;*

– *Judith Waintraub qualifie le site antidiscriminations.fr.*

На уровне слова: *la société, les cas, le virus, le site.*

Наличие политических терминов: *le département, démagogue, la société.*

Наличие устойчивых выражений: «*Tenir le bon bout*» (быть на правильном пути).

Наличие имен собственных: *Laurent Joffrin, Olivier Véran, Metz, Moselle, Judith Waintraub.*

1.2. Абстрактность выражается логическим принципом построения текста, наличием сочинительной связи:

– *Pourtant, «c'est terrible à dire, mais la société est en train de s'habituer à vivre avec le virus, ça crée moins d'émotion» remarque Laurent Joffrin, tandis que Judith Waintraub qualifie le site antidiscriminations.fr de «parfaitement démagogue».*

Тип текста: текст-повествование с элементами рассуждения. В нем содержатся аргументированные точки зрения по поводу ситуации с Covid-19 в стране.

1.3. Текст статьи сопровождается видео репортажем:

Компоненты других знаковых систем (цифровые коды, символы, формулы) не обнаружены.

Оперативная информация представляется в виде побуждения и выражается такими побудительными средствами, как формы глагольного императива, модальными глаголами, напр.: *nous tenons le bon bout.*

Эмоциональная информация характеризуется ведущим признаком – субъективностью. Субъективность проявляется темпоральностью прошедшего, настоящего и будущего времен, преобладанием модальности реальности и возможности, предположениями, а также преобладанием разнообразия лица подлежащего, сложной структурой актуального членения:

– *C'était sur Figaro Live ce vendredi 12 février;* (прошедшее);

- *La société est en train de s'habituer à vivre avec le virus, ça crée moins d'émotion* » remarque Laurent Joffrin, tandis que Judith Waintraub qualifie le site *antidiscriminations.fr* (настоящее).

Наличие имен собственных *Laurent Joffrin, Olivier Véran, Metz, Moselle, Judith Waintraub*), **нарицательных имен существительных** (*le département, la société*), **указательных местоимений** (*ce*), **личных местоимений в роли подлежащего** (*nous*).

Композиция текста традиционна: в ней есть завязка и развязка.

Разговорные слова: *c'est terrible à dire – это ужасно говорить.*

Наличие идиом: *Nous tenons le bon bout – Мы на правильном пути.*

На уровне слов субъективность выражает эмоциональную информацию на уровне:

- эмоционально-окрашенных слов (*crée d'émotion – вызывать эмоции; parfaitement démagogue – совершенно демократично*);
- разговорных слов, профессионализмов, модных слов (*vivre avec le virus- жить с вирусом; la multiplication- приумножение*);

Функциональный стиль – публицистический.

Информационный жанр – газетная статья-хроника.

В качестве еще одного примера разберем политическую статью из популярной газеты «Le Point» на примере статьи «Migrants : les Européens jouent à la roulette turque».

Автор исходной статьи – Лорелин Мерелль.

Источник – журнал Le Point, раздел Политика.

Время создания – 13 ноября 2015.

Реципиент – все, интересующиеся вопросами политики.

Коммуникативное задание – сообщить информацию реципиенту о сложившейся политической ситуации, привлечь внимание к происходящему и воздействовать на массы с целью остановить поток мигрантов и сирийских беженцев на европейский континент.

Виды информации, присутствующие в тексте:

1. Когнитивная. Характеризуется объективностью, абстрактностью и компрессивностью. Когнитивная информация представляет собой объективные сведения о внешнем мире. Рассмотрим это на примере нашей статьи:

- *Les droits de l'homme et les libertés – d'expression, de la presse – ne sont pas les sujets favoris de Recep Tayyip Erdogan;*
- *La France n'est pas la seule dans l'Union européenne à espérer qu'Ankara, considéré comme un pilier pour la stabilité de la région, arrête le flux de migrants et de réfugiés syriens vers le continent européen.*

1.1. Объективность. На уровне текста объективность выражается наличием форм глагола в прошедшем времени:

- Le président turc *n'était* pas un partenaire fréquentable;
- Mais ce *n'était* pas ce qui tracassait les 28 chefs d'État européens réunis jeudi;
- Le président Recep Tayyip Erdogan est donc *invité* à la table des chefs d'État à la fin du mois de novembre.

Осложненный синтаксис (наличие причастного оборота):

- Mais ce n'était pas *ce qui tracassait* les 28 chefs d'État européens réunis jeudi pour un sommet informel sur l'île de Malte;
- Le gouvernement turc recevrait ainsi 500 millions d'euros directement de la part du budget européen, *la part la plus importante étant directement portée* par les États membres, soit 2,5 milliards d'euros.

Наличие сложноподчиненных предложений с придаточным определительным:

- «Il n'y a rien encore d'établi», affirme ainsi François Hollande, *qui voudrait* que la somme soit "dans la mesure du possible" portée par le budget européen.

Наличие сложносочиненных предложений с придаточным определительным и причастными оборотами.

– La Turquie craint de ne jamais voir la couleur de l'argent *promis par les États membres* et demande davantage et de manière plus permanente, tout *en souhaitant* aussi d'autres engagements concrets, comme l'ouverture de nouveaux chapitres pour l'adhésion à l'Union européenne, une demande *qui fait figure* de ligne rouge pour des pays comme la Grèce.

Наличие прямой речи:

– « *Il n'y a rien encore d'établi* », affirme ainsi François Hollande.

Наличие пассивного залога:

– La Turquie craint de ne jamais voir la couleur de *l'argent promis par les États membres*;

– Le système de redistribution des migrants, *voulu par le président* de la Commission Jean-Claude Juncker, faute de rapidité de mise en oeuvre, pourrait donc bien lui aussi battre de l'aile.

На уровне предложения объективность выражается преимущественно прямым порядком слов:

– *Les Européens ne manquent pas* de leviers de pression sur la Turquie, notamment sur la politique de libéralisation des visas;

– *La Turquie est devenue un partenaire indispensable* pour arrêter le flux de migrants et sauver la face.

Наличие номинативных предложений в заголовке и подзаголовке:

– *Méfiance*

На уровне слова:

Наличие политических терминов:

Le président, les droits de l'homme, les libertés, la presse, le sommet, le gouvernement, la stabilité, les migrants, les États membres, le liberalization, le partenaire, le budget, la flexibilité.

Наличие фразеологизма: *prête à davantage de concessions* (пойти на уступки); *carotte au bout du bâton* (кнутом и пряником).

Наличие имен собственных: *Recep Tayyip Erdogan, la Turquie, l'île de Malte, François Hollande, l'AKP, La France, l'Allemagne, Angela Merkel, l'Afrique, les Kurdes, la Grèce, la Suède, Jean-Claude Juncker.*

Нарицательных имен существительных: *le gouvernement, le président, le budget, les migrants.*

Указательных местоимений (*ce, cet*).

Личных местоимений в роли подлежащего (*elle, nous*).

1.2. **Абстрактность** выражается логическим принципом построения текста, наличием сочинительной и подчинительной связи, инфинитивных конструкций:

Тип текста: текст-повествование с элементами рассуждения, где представители стран Франции и Германию желают выставить крупный чек Анкаре, чтобы остановить поток сирийских беженцев. В нем содержится аргументированная точка зрения президента Франции и Германии, которая представлена от 3-го лица **с помощью многочисленных подробностей и деталей, в частности:**

– *La Commission propose notamment à la France de verser près de 386 millions d'euros et à l'Allemagne 534 millions d'euros pour la Turquie, selon un calcul fait en fonction du revenu national brut;*

– *Angela Merkel est, elle, prête à davantage de concessions. La chancelière allemande déclare ainsi avoir des «éléments de flexibilité dans son budget 2016».*

1.3. **Компрессия** выражается наличием сокращений и аббревиатур в тексте, как, например:

– L'AKP- Партия справедливости и развития (*сокр.* ПСР-Правящая политическая партия в Турции);

– Les Vingt-Huit - les 28 chefs d'État européens (28 глав европейских государств).

В тексте также содержится использование компрессирующих знаком препинания – скобок:

– Comme l'a rappelé François Hollande, « chaque fois qu'il y a des manquements [*aux libertés en Turquie*], nous les évoquons. Как напомнил Франсуа Олланд, «всякий раз, когда происходят нарушения [*свобод в Турции*], мы вызываем их.

В данном случае автор отметил полное описание нарушения в скобках, с целью компрессии.

Текст статьи сопровождается фотографией Реджепа Тайипа Эрдогана на фоне флага Европейского Союза.

Компоненты других знаковых систем (цифровые коды, символы, формулы) не обнаружены.

2. **Оперативная** информация выражается с помощью таких средств, как формы глагольного императива, модальными глаголами:

- Dans ce cadre, la France *devrait* verser 3 millions d'euros. Rien à voir avec la somme qu'elle *devrait* engager avec la Turquie.
- La Commission *doit* déjà rogner sur d'autres programmes européens pour dégager 1,8 milliard d'euros pour aider l'Afrique à lutter contre les "causes profondes" des migrations.
- L'Europe ne *doit* pas s'ouvrir à un pays qui viole la démocratie...

3. **Эмоциональная информация** характеризуется ведущим признаком – субъективностью. Субъективность проявляется темпоральностью прошедшего, настоящего и будущего времен, преобладанием модальности реальности и возможности, предположениями, а также преобладанием разнообразия лица подлежащего, сложной структурой актуального членения:

- Mais *ce n'était pas* ce qui tracassait les 28 chefs d'État européens réunis jeudi pour un sommet informel sur l'île de Malte (прошедшее);
- *La France n'est pas la seule* dans l'Union européenne à espérer qu'Ankara, considéré comme un pilier pour la stabilité de la région, arrête le flux de migrants et de réfugiés syriens vers le continent européen. (настоящее);

- Le gouvernement turc *recevrait* ainsi 500 millions d'euros directement de la part du budget européen (будущее).

Наличие subjunctif:

- Il Rien à voir avec la somme qu'elle devrait engager avec la Turquie.

Речь ведется от третьего лица (преимущественно глаголы в третьем лице):

- *La France n'est pas la seule dans l'Union européenne;*
- *La Commission européenne avance le chiffre;*
- *Le gouvernement turc recevrait.*

Композиция текста традиционна: в ней есть завязка развязка. членение текста традиционно для текста повествования.

Наличие фразеологизма: Angela Merkel est, elle, prête à *davantage de concessions* – Ангела Меркель готова *пойти на новые уступки*.

Разговорные слова: *Certes, les sujets favoris;*

На уровне слов субъективность выражает эмоциональную информацию на уровне:

- эмоционально-окрашенных слов (la facture est salée- счет высок, éléments de flexibilité- элементы гибкости);
- разговорных слов, профессионализмов, модных слов- rapidité de mise en oeuvre- оперативность осуществления, éléments de flexibilité- элементы гибкости;
- устойчивых выражений- Les pays d'accueil des demandeurs d'asile ferment leur porte; la Commission doit déjà rogner sur d'autres programmes européens.

4. Функциональный стиль – публицистический.

5. Информационный жанр – газетная статья-хроника

Итак, был произведен предпереводческий анализ текстов статей из журналов Le Monde, Le Figaro, Le Point.

Таким образом, мы можем сказать, что тексты статей содержат не только общеупотребительную, но также и специальную лексику, большое

количество политических терминов, устойчивых выражений, аббревиатур и сокращений, обеспечивающих объективность информации.

Кроме того, среди общеупотребительной, политической лексики также встречаются фразеологические выражения, заслуживающие особого внимания при переводе такого рода текстов.

Таким образом, статьи содержат не только когнитивную информацию, а также оперативную и эмоциональную информацию.

Что касается грамматического аспекта, в текстах, послуживших материалом для дипломной работы, можно заметить широкое использование простых предложений и предложений с прямым порядком слов, поскольку для политической направленности характерно описание реальных действий и ситуаций.

На лексическом уровне были выявлены следующие стилевые черты: логичность и точность. Данные черты присущи публицистическому стилю и выражаются через употребление терминов, аббревиатур, устойчивых выражений, имен собственных, названий политических партий, эмоционально-окрашенной лексики, а также через использование стилистических образных средств с целью упрощения понимания текста, выражается стилевая черта публицистического стиля – легкость изложения.

В 50 % проанализированных нами статей преобладают формы глаголов настоящего времени и в 50 % использованы форма прошедшего времени. Также стоит отметить наличие пассивных, а также инфинитивных конструкций в представленных текстах.

2.2 Способы перевода фразеологизмов в политическом дискурсе

В результате проведенного исследования были нами рассмотрены и проанализированы французские статьи на политическую тематику. Источниками для практической части послужили статьи Le Monde, Le Figaro и Le Point. Выбор данных источников объясняется тем, что эти газеты являются самыми популярными среди населения Франции, и включают в

себя различные тематические рубрики, в том числе и политические. Нами были исследованы статьи общим объемом 103.000 знаков с пробелами и методом сплошной выборки выявлены и проанализированы 113 примеров фразеологических единиц. Весь фактический проанализированный материал, представленный в виде таблицы, можно найти в Приложении 1. Анализирую и переводя фразеологические единицы мы придерживались классификации В.Н. Комиссарова, который делит все фразеологизмы на следующие способы перевода:

- Эквивалент (фразеологический перевод)
- Аналог
- Калькирование
- Лексический перевод

Основываясь на проведенном предпереводческом анализе, мы можем приступить к рассмотрению переводческих приемов, которые мы использовали при переводе фразеологизмов политического дискурса. Давайте более подробно рассмотрим каждый из них на примерах.

2.2.1 Фразеологический перевод (эквивалент)

К первому типу В.Н. Комиссаров относит фразеологический эквивалент. Данный прием способствует сохранению полного комплекса значений переводной единицы, т.е. совпадение на всех уровнях (лексическом, грамматическом, стилистическом). В этом случае в переводимом языке имеется фразеологизм с идентичным значением и основанный на том же образе.

В ходе исследования нами было обнаружено 48 фразеологизмов, к которым был подобран фразеологический эквивалент. Он подразумевает полное совпадение перевода с оригиналом по значению, лексическому составу, стилистической направленности и грамматической структуре. Разберем следующие примеры:

– *Coronavirus : l'UE craint de se retrouver «entre le marteau et l'enclume» de la Chine et des Etats-Unis – Коронавирус: ЕС опасается оказаться «между молотом и наковальней» между Китаем и США [54, с.1];*

В данном примере разберем устойчивое сочетание (фразеологизм) «entre le marteau et l'enclume», который дословно так и переводится– «между молотом и наковальней». В русском языке также есть устойчивое выражение-«меж двух огней». Способ перевода-эквивалент.

– *C'est comme chercher une aiguille dans une botte de foin. C'est très angoissant, très chronophage aussi. Mais je n'ai pas d'alternative. On est contraints de s'adapter – Это как искать иголку в стоге сена. Это очень страшно, к тому же отнимает очень много времени. Но у меня нет альтернативы. Мы вынуждены адаптироваться» [63];*

В данном примере мы видим французский фразеологизм «chercher une aiguille dans une botte de foin», который дословно переводится «искать иголку в стоге сена», что и является эквивалентом в русском языке, со значением искать то, что очень трудно.

– *Les droits de l'Homme restent la pierre angulaire pour la garantie de la paix en Europe – Права человека остаются краеугольным камнем гарантии мира в Европе [73];*

В данном примере разберем фразеологизм «la pierre angulaire», который дословно переводится «краеугольный камень». Говорящий употребляя данный фразеологизм, утверждает, что права человека являются основой, фундаментом гарантии мира в Европе. В русском языке есть идентичный фразеологизм -«краеугольный камень». Способ перевода-эквивалент.

– *Optimiste devant l'Éternel, François Hollande continue de croire en sa bonne étoile malgré des résultats économiques loin d'être à la hauteur de ses promesses – Оптимистично настроенный, Франсуа Олланд*

продолжает верить в свою счастливую звезду, несмотря на то, что экономические результаты далеки от его обещаний [54, с.3];

Фразеологизм «*de croire en sa bonne étoile*» в данном примере имеет эквивалент в русском языке «*верить в свою счастливую звезду*». Автор подчеркивает, что Франсуа Олланд не утратил веру, а упорно добивается своей цели.

– *«Elle doit boire le calice jusqu'à la lie », soupire l'un de ses proches, qui rappelle que la candidate, arrivée en troisième position dimanche soir...– «Она должна испить чашу до дна», - вздыхает один из ее родственников, который вспоминает, что кандидат заняла третье место в воскресенье вечером... [53];*

В данном примере разберем фразеологизм «*boire le calice jusqu'à la lie*», который дословно переводится «*выпить чашу до дна*», который употреблен в данном примере со значением испытать, перенести страдания или испытания в полной мере. В русском языке есть идентичный фразеологизм -«*испить чашу до дна*». Способ перевода- эквивалент.

– *Le président américain, Donald Trump, a considéré, lundi, que l'Iran «joue avec le feu», après avoir dépassé le seuil d'uranium faiblement enrichi, convenu dans l'Accord nucléaire – Президент США Дональд Трамп заявил в понедельник, что Иран «играет с огнем» после того, как превысил пороговое значение для низкообогащенного урана, согласованное в ядерном соглашении [60];*

Следующий пример содержит фразеологизм «*joue avec le feu*», который дословно переводится «*играть с огнем*». Дональд Трамп предупреждает Ирана, о том, что он подвергает себя опасности. В русском языке есть такой же фразеологизм, передающий такое значение -«*играть с огнем*». Способ перевода- эквивалент.

– *Pour les personnes qui sont à risque de faire des formes graves, il estime que « le jeu en vaut la chandelle, (...) il faudra se faire vacciner » – Для людей, которые подвержены риску развития серьезных форм, он*

считает, что «игра стоит свеч, (...) необходимо будет вакцинироваться» [54, с.2];

В данном примере мы видим устойчивое выражение *«le jeu en vaut la chandelle»*, который дословно переводится *«игра стоит свеч»*. Автор говорит о том, что дело оправдывает затраченные усилия, что людям необходимо вакцинироваться и это стоит того. Способ перевода- эквивалент.

– *Réformes de l'éducation, le revers de la médaille* – Реформы в сфере образования - обратная сторона медали [67];

В данном примере статьи рассматриваются реформы в сфере образования и упоминаются как плюсы, так и ее минусы. Автор использовал устойчивое выражение *«le revers de la médaille»*, русское соответствие- *«обратная сторона медали»*, чтобы в данном контексте рассказать об отрицательных факторах реформы. Способ перевода- эквивалент.

– *Les mines et le gaz, pommes de discorde péruviennes* – Мины и газ, перуанское яблоко раздора [55, с.5];

Следующий пример иллюстрирует устойчивое выражение, которое пришло в наш язык из древнегреческих мифов. Оно употребляется для обозначения незначительной вещи или события, которое может привести к масштабным, непредсказуемым и, зачастую, разрушительным последствиям. Русский эквивалент- *«перуанское яблоко раздора»*.

– *Les droits de l'Homme restent la pierre angulaire pour la garantie de la paix en Europe* – Права человека остаются краеугольным камнем гарантии мира в Европе [73];

В данном примере разберем фразеологизм *«la pierre angulaire»*, который дословно переводится *«краеугольный камень»*. Говорящий употребляя данный фразеологизм, утверждает, что права человека являются основой, фундаментом гарантии мира в Европе. В русском языке есть идентичный фразеологизм -*«краеугольный камень»*. Способ перевода- эквивалент.

– *Pour lui, il n'y a pas trente-six solutions à la réforme des retraites, «il faut travailler retrousser les manches»* – По его мнению, у пенсионной реформы нет тридцати шести решений, поэтому необходимо *«работать засучив рукава»* [55, с.7];

В следующем примере есть устойчивое выражение *«il faut travailler retrousser les manches»*. Русский эквивалент- *«работать, засучив рукава»*. Автор призывает к тому, что готовых решений нет и нужно вести плодотворную и быструю работу.

Для того, чтобы убедиться в том, что в переводимом языке есть множество эквивалентных фразеологизмов, которые позволяют точно передать фразеологическую единицу на язык перевода, при этом сохранив образ и экспрессивную окраску выражения, давайте рассмотрим следующие примеры, которые встретились нам в ходе анализа французских статей на политическую тематику.

Таким образом, на основе данных примеров, можно прийти к следующему выводу, что именно полный эквивалент позволяет дать четкое и ясное представление о предмете или явлении. Стоит отметить, что данный способ перевода встречался чаще всех, это лишь подчеркивает тот факт, что фразеологизмы активно и повсеместно используются в письменной речи французской публицистики, вне зависимости от контекста статьи. А также это объясняется единым источником происхождения фразеологических единиц. Более того, это свидетельствует о том, что фразеологизмы в обоих языках имеют большой потенциал для точной, четкой, адекватной передачи значения фразеологизма при переводе с французского языка на русский.

Процесс подбора эквивалентов не составил труда, поскольку в составе французских фразеологизмов заложен идентичный русским фразеологизмам образ, что, в свою очередь, позволило с легкостью подобрать эквивалентную ему единицу. При подборе эквивалентов мы обращались к словарям Когута В. И. и Рецкера Я. И.

2.2.2 Аналог

К третьему типу относятся фразеологические аналоги. Прежде всего стоит отметить, что они используются в том случае, когда в ПЯ отсутствует фразеологический эквивалент и перед переводчиком стоит задача подобрать фразеологизм с таким же переносным значением, но который будет основан на ином образе.

При использовании данного типа обеспечивается достаточно высокая степень эквивалентности, но и тут встречаются некие ограничения. Количество эквивалентов во французском и русском языках невелико, поэтому переводчик порой прибегает к подбору аналогов.

Давайте рассмотрим некоторые из ярких примеров с данным типом перевода фразеологических единиц:

- *Ce n'est pas un tabou d'appeler un chat un chat; comme si ces gens avaient des choses à se reprocher en utilisant le terme « Noir » pour désigner ce qui est un fait: nous sommes Noirs* – Называть вещи своими именами-*Это не табу; как если бы этим людям было в чем винить себя за то, что они использовали термин «черный» для обозначения того, что является фактом: мы – черные [50];*

В данном примере мы видим французский фразеологизм *appeler un chat un chat*, который дословно переводится называть кошку-кошкой. В русском языке имеется аналогичное высказывание, похожее по смыслу, но основанное на ином образе- *называть вещи своими именами*. Способ перевода – аналог.

- *Nager comme un fer à repasser* – Плывать как топор [56];

В данном примере перед нами представлено устойчивое сочетание (фразеологизм) *nager comme un fer à repasser*, который дословно переводится называть плавать как утюг. В русском языке есть идентичный эквивалент – *плавать как топор*, который обозначает тонуть, не держаться на плаву, идти ко дну. Способ перевода-аналог.

- *Restauration de Fort Cigogne: faire d'une pierre deux coups* –
Восстановление форта Сигонь: убить двух зайцев одним выстрелом
[65, с.5];

В данном примере мы наблюдаем французский фразеологизм «*faire d'une pierre deux coups*», который дословно переводится «сделать из камня два удара», что не очень понятно для русскоговорящего реципиента. Поэтому следует подобрать аналог- *убить двух зайцев одним выстрелом*, то есть одновременно предпринять несколько мер по восстановлению Форта Сигонь.

- *Il invite en ce sens les responsables publiques à arrêter de tourner autour du pot* et à *dire les choses clairement* – *В этом смысле он призывает государственных чиновников прекратить ходить вокруг да около* и *говорить вещи четко* [59];

В данном примере разберем устойчивое сочетание (фразеологизм) «*arrêter de tourner autour du pot*», который дословно переводится «прекратить вертеться вокруг горшка». Говорящий употребляя данный фразеологизм, призывает не говорить намеками и не уклоняться от ответа. В русском языке есть идиома -«прекратить ходить вокруг да около», «прекратить заговаривать зубы». Способ перевода-аналог.

- *Le renseignement, clé de voûte de la lutte antiterroriste, selon Macron* –
По словам Макрона, разведка – краеугольный камень в борьбе с терроризмом [117];

В данном примере разберем устойчивое сочетание (фразеологизм) «*clé de voûte*», который дословно переводится «ключевая фигура». Говорящий употребляя данный фразеологизм, хотел подчеркнуть тот факт, что именно разведка является залогом порядка в стране. В русском языке есть идиома - «краеугольный камень». Способ перевода-аналог.

- *Le président d'honneur du FN pret a se défendre bec et ongles* –
Почетный президент готов бороться не на жизнь, а на смерть
[58];

В данном примере разберем устойчивое сочетание(фразеологизм) «*se défendre bec et ongles*», который дословно переводится «*защищаться клювом и когтями*». Данный фразеологизм позволил передать серьезные намерения президента, и сам факт того, что он не готов сдаваться и будет идти до конца. В русском языке есть идиома -«*бороться не на жизнь, а на смерть*». Способ перевода-аналог.

– *Sarkozy jette l'éponge* – *Саркози умывает руки* [120];

В данном примере разберем устойчивое словосочетание «*jette l'éponge*», который дословно переводится «*бросить полотенце*». В русском языке есть аналог данному выражению -«*умывать руки*», которое значит отстраниться от дела или объявить о своем неучастии в деле.

– *J'ai tiré le diable par la queue!* – *Я бился как рыба об лед* [65, с.3];

В данном примере разберем устойчивое словосочетание «*tirer le diable par la queue*», который дословно переводится «*тащить дьявола за хвост*». В русском языке есть аналог данному выражению -«*биться как рыба об лед*», которое значит настойчивые, но напрасные усилия.

– «*On doit travailler plus longtemps*», *assure-t-elle, invitant en ce sens les responsables publiques à «arrêter de tourner autour du pot» et à dire les choses plus clairement* – *Мы должны работать еще дольше*, - *сказала она, призвав государственных чиновников «прекратить заговаривать зубы» и говорить напрямую* [57];

В данном примере разберем устойчивое словосочетание «*tourner autour du pot*», который дословно переводится «*вращаться вокруг горшка*». В русском языке есть аналог данному выражению - «*заговаривать зубы*», которое значит вводить в заблуждение или пытаться обмануть.

– *Le parcours du président va être semé d'embûches s'il veut être réélu* – *Президент будет усыпан подводными камнями, если он захочет переизбраться* [71];

В данном примере разберем устойчивое словосочетание «*être semé d'embûches*», который дословно переводится «*быть засеянным*». В русском

языке есть аналог данному выражению - «засыпать подводными камнями», которое значит представлять затруднения, сложности на пути человека.

- *«Qui veut la peau de Valérie Pécresse? La présidente de la région Ile-de-France porte plainte pour usurpation d'identité après l'envoi d'un courrier accusant des maires de mauvaise gestion» – Кто хочет подставить Валери Пекрес? Президент региона Иль-де-Франс подает жалобу на кражу личных данных после отправки письма, обвиняющего мэра в бесхозяйственности [65];*

В данном примере разберем идиому «*veux la peau*», который дословно переводится «*хотеть шкуру*». В данном случае мы перевели, как «подставить», поскольку Валери Пекрес желает узнать, кто ее подставил и совершил кражу.

- *Il ne faut pas, comme nous le disons en France, aller plus vite que la musique – Не нужно, как мы говорим во Франции, бежать впереди паровоза [66];*

В данном примере разберем устойчивое словосочетание «*aller plus vite que la musique*», который дословно переводится «*идти быстрее музыки*». В русском языке есть аналог данному выражению - «*бежать впереди паровоза*», которое значит торопиться. Мы видим разные образы, заложенные во фразеологизмах: во французском языке - это музыка, в русском- паровоз.

- *La proportionnelle, botte secrète de Sarkozy? – Соразмерность, секретное оружие Саркози? [68];*

В данном примере разберем словосочетание «*botte secrète*», который дословно переводится «*секретный ботинок*». Данное словосочетание уместно перевести как «секретное оружие», чтобы передать свойственное качество Саркози.

При переводе французских статей на политическую тематику, мы придерживались того мнения, что необходимо сохранить целостность фразеологизма, поскольку именно он способен придать эмоциональную

окраску выражению, побудить человека на какое-либо действия, привлечь внимание к происходящему или даже воздействовать на массы с целью привлечения на сторону официальной политики Франции.

В ходе анализа нами было выявлено 34 фразеологизма, к которым был подобран аналог, т.е. фразеологизм с таким же значением, но основанным на ином образе. При переводе данных фразеологизмов необходимо было, во-первых, сохранить эмоциональные и стилистические значения фразеологических единиц.

Во-вторых, следовало учесть два фактора стилистическую неравноценность некоторых аналоговых фразеологизмов и их национальную окраску. Но важно помнить тот факт, что национально окрашенные фразеологические единицы необходимо передавать русскими ФЕ, в которых национальная окраска отсутствует.

2.2.3 Калькирование

Калькирование возможно только тогда, когда дословный перевод действительно доводит до понимания читателя полный смысл всей фразеологической единицы, а не просто значения тех частей, которые ее составляют.

Также калькирование лучше подходит для тех случаев, когда ФЕ сохраняет образность, и, самое главное, не обладает каким-то подтекстом.

В. Н. Комиссаров подчеркивает немаловажную особенность при создании фразеологической кальки – это придание ей подходящей формы крылатой фразы. Для этого иногда целесообразно приблизить кальку к уже имеющемуся образцу.

В ходе исследования нами было обнаружено 14 фразеологизмов, к которым были переданы с помощью кальки. Это еще один способ адекватной передачи образа безэквивалентной фразеологической единицы, который используется, чтобы передать изначальный контекст, но при этом не потеряв

смысл каждого из слов, так как значение каждого очень важно. Давайте рассмотрим примеры:

- *Véronique Cardi, éditrice : « Il est trop tôt pour tirer un bilan de la reprise, mais les libraires ont transmis de bons résultats »* – Вероник Карди, редактор: «Еще рано подводить итоги восстановления, но продавцы книг сообщили о хороших результатах» [55, с.1];
- *Donald Trump a affirmé que l'accent mis récemment sur la prétendue cyber-ingérence de la Russie dans les élections américaines équivaut à une "chasse aux sorcières politique"* – Дональд Трамп заявил, что недавнее внимание к предполагаемому кибер-вмешательству России в выборы в США равносильно «политической охоте на ведьм» [101];
- *Le premier ministre continue de servir les promesses du Brexit, mais elles deviennent de plus en plus difficiles à avaler* – Премьер-министр продолжает держать старые обещания по Брекситу, но их становится все сложнее глотать [92];
- *Quand on sème le mensonge, on récolte la tempête* – Когда ты сеешь ложь, ты пожинаешь бурю [68];
- *Aller à Montélimar avec son nougat* – Ехать в Монтелимар со своей нугой [55, с.3];
- *Matignon: cherchez la femme!* – Матиньон: ищите женщину! [108];
- *Le Parlement européen a demandé jeudi 24 novembre 2016 le gel des négociations d'adhésion de la Turquie à l'Union européenne, en raison de la répression "disproportionnée" en cours depuis le coup d'Etat avorté de juillet* – В четверг, 24 ноября 2016 г., Европейский парламент обратился с просьбой о приостановлении переговоров о вступлении Турции в Европейский союз из-за «непропорциональных» репрессий, которые продолжаются после неудавшегося государственного переворота в июле [112];
- *Les dirigeants républicains refusent toujours de négocier de bonne foi* – *at-il dit peu après une rencontre avec le président Barack Obama* –

«Республиканские лидеры по-прежнему отказываются вести переговоры добросовестно», – сказал он вскоре после встречи с президентом Бараком Обамой [55, с.2];

– *L'Union européenne' fait face à la crise financière internationale* – Европейский союз столкнулся с мировым финансовым кризисом [54, с.6];

– *Il faut agir avant que la crise n'atteigne un point de non-retour* – Нужно действовать до того, как кризис достигнет точки невозврата [65, с.9];

– *Le projet de loi Dupond-Moretti obtient le feu vert des députés* – Законопроект Дюпона-Моретти получил зеленый свет от депутатов [116];

– *Le public doit pouvoir jouer un rôle dans le financement du secteur privé* – Общественность должна иметь возможность играть роль в финансировании частного сектора [117];

– *Sur le plateau de l'émission Dimanche en politique sur France 3, Jean-Christophe Lagarde n'a pas eu de mots pour dresser le bilan d'Emmanuel Macron.*

– *На съемочной площадке в воскресенье в политике Франции 3 у Жан-Кристофа Лагарда не было слов, чтобы подвести итоги Эммануэля Макрона [133];*

– *Les écologistes face à l'éternel dilemme de l'ouverture aux centristes.* Экологи сталкиваются с вечной дилеммой открытости центристам [132].

Данные примеры свидетельствуют о наличии в приведенных отрывках калькированных переводов соответствующих единиц, направленных на политическую тематику. Следует отметить, что в ходе нашего анализа данный способ перевода фразеологизмов встретился намного реже, чем остальные, поскольку фразеологизм переведенный дословно теряет свою стилистическую и эмоциональную окраску. Мы также заметили, что те

фразеологические единицы, образность которых была передана посредством калькирования, доказывают тот факт, что есть возможность осуществить адекватный перевод безэквивалентной фразеологические единицы. Переведенное словосочетание не является устойчивым в переводимом языке, а скорее является окказиональным образованием. Можно смело утверждать, что данные выражения не претерпели семантических изменений.

2.2.4 Лексический перевод

В. Н. Комиссаров выделяет четвертый способ перевода- лексический. Данный способ применяется переводчиком в том случае, когда в исходном языке понятие представлено фразеологической единицей, а в переводящем – лексемой. Но тем не менее, при лексическом переводе фразеологического выражения следует всегда стремиться приблизиться к фразеологическому, передать хотя бы отдельные его элементы или стороны. Рассмотрим наиболее яркие примеры, встретившиеся нам при анализе статей политической тематики:

- *Cela n'a pas empêché les dirigeants de Suez de tomber des nues – Это не помешало лидерам Суэца разочароваться [118];*
- *Jean-Marie Le Pen promet de se défendre bec et ongles – Жан-Мару Ле Пен обещает защищаться изо всех сил [58];*
- *Il n'a obtenu que 15,8 % des voix aux élections européennes où il se fait battre à plate couture par les Verts, il a perdu son bastion à Brême et il y aura des élections régionales cet automne dans trois Länder de l'Est qui devraient se solder par une nouvelle débâcle...– Он получил только 15,8% голосов на европейских выборах, где он одержал победу над «зелеными», он потерял свой оплот в Бремене, и этой осенью пройдут региональные выборы в трех землях Востока, которые должны закончиться новым фиаско [120];*
- *Certains anglicismes ont la fâcheuse tendance à se disséminer dans nos propos sans crier gare – Некоторые англицизмы имеют*

- раздражающую тенденцию проникать в нашу речь без предупреждения [55, с.2];
- *Le Drian donne un «ballon d'oxygène» aux bases militaires – Дриан дарит «спасательный круг» военным базам [120];*
 - *Si l'opération se fait «cela se fera en bonne intelligence avec l'État néerlandais», précise le ministre – Если операция будет проведена, «она будет проведена при полном согласии с голландским государством», – уточняет министр [122];*
 - *En attendant la proclamation des résultats définitifs, les élections législatives de ce 30 juillet continuent de faire couler beaucoup d'encre – В ожидании объявления окончательных результатов выборы в законодательные органы 30 июля продолжают вызывать пресуды в прессе [123];*
 - *Pierre Péan et Vanessa Ratignier racontent comment le petit mais richissime émirat a jeté son dévolu sur la France et ses responsables politiques – Пьер Пеан и Ванесса Ратинье рассказывают, как маленький, но чрезвычайно богатый эмират нацелился на Францию и ее политических лидеров [125];*
 - *Quand la famille LR lave son linge sale au détour du budget – Когда Республиканская партия скрывает бюджет [127];*
 - *Celle politique tourne le dos à la coopération fraternelle des peuples – Эта политика не создает условий для братского сотрудничества народов [128];*
 - *Emmanuel Macron a du plomb dans l'aile – Эммануэль Макрон: в трудном положении [130];*
 - *Cette proposition est sur la table – Обсуждение еще не закончено [131];*
 - *Nicolas Sarkozy aurait aimé «aller plus loin» sur la sécurité – Николя Саркози хотел бы добиться больших успехов в вопросах безопасности [132];*

- *Dans une société encore fortement contrôlée par l'Église, celle-ci monte au créneau politique sous la bannière nationaliste pour dénoncer ce qu'elle perçoit comme des dangers convergents – В обществе, которое все еще сильно контролируется Церковью, начинается политическая борьба под эгидой национализма, чтобы разоблачить то, что она воспринимает как основную опасность [65, с.3];*
- *Dans cette guerre on ne fait pas le quartier, l'esclavage le plus dur attend les prisonniers russes – Эта война беспощадна: и самое тяжелое рабство ожидает русских военнопленных [55, с.6];*

Проанализировав статьи политической тематики, нам удалось выявить 15 фразеологических единиц, которые мы передали на русский язык с помощью лексического (нефразеологического) перевода. Учитывая контекст и компенсационные возможности, мы более точно передаем значение фразеологической единицы обычным словосочетанием. Такой перевод тяжело назвать полноценным, так как образность и экспрессивность выражения порой теряется, но коннотация, безусловно, сохраняется. Данный способ подходит в случаях, когда у переводчика нет под рукой словарей, и он не может подобрать эквивалент или аналог. Главная функция лексического перевода передать более точно коннотативность фразеологической единицы.

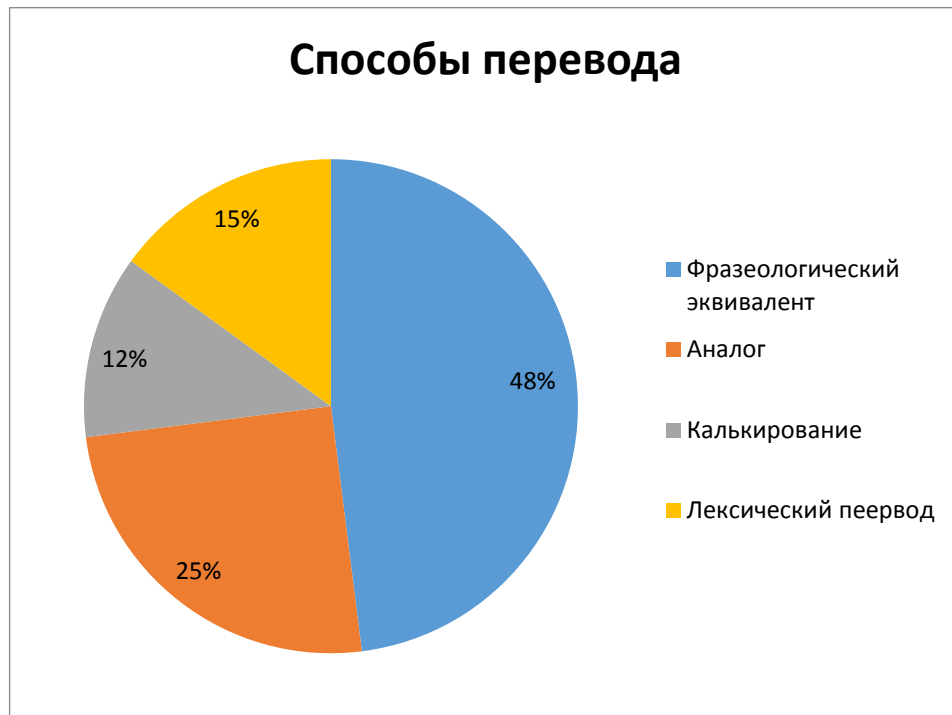


Рисунок 1 – Способы перевода, используемые при передаче французской фразеологии в политическом дискурсе

На диаграмме видно, что самой многочисленной группой является фразеологический эквивалент, что составило 48% от всей части. Это объясняется высокой способностью фразеологической системы русского языка к передаче иностранного фразеологизма собственными средствами.

Следующим по частоте встретился аналог. Он составил 25% от 100, поскольку именно данный способ позволяет точнее передать фразеологическую единицу, но основанном на ином образе. На калькирование ушло 12%, а на лексический перевод 15%. Следуя полученным данным можно сделать вывод, что эти два способа очень редко встречаются при переводе фразеологических единиц, поскольку политический дискурс своеобразен, и порой требует иных переводческих решений.

Выводы по второй главе

Во второй главе нашего исследования были проанализированы тексты статей политической тематики газет «Le Figaro», «Le Monde», «Le Point». Мы можем сказать, что тексты статей содержат не только общеупотребительную, но также и специальную лексику, большое количество политических терминов, устойчивых выражений, аббревиатур и сокращений, обеспечивающих объективность информации. Среди общеупотребительной, политической лексики также встречаются фразеологические выражения, заслуживающие особого внимания при переводе такого рода текстов. Статьи содержат не только когнитивную информацию, а также оперативную и эмоциональную информацию.

Перевод фразеологических выражений представляет серьезные трудности, которые объясняются их выражением, стилистическими обозначениями и национально-культурными особенностями. При переводе ФЕ важно учитывать многозначность и специфику контекста, в котором они используются.

При переводе фразеологизмов были использованы различные переводческие трансформации, которые позволили достигнуть адекватного перевода оригинального текста на французском языке средствами языка перевода. Проведенный анализ также позволил определить наиболее частотные способы перевода фразеологизмов. Такими приемами являются фразеологический эквивалент – 85%, аналог – 25%, калькирование – 12%, и лексический перевод 20%.

Таким образом, осуществив предпереводческий анализ статей на политическую тематику и проанализировав фразеологизмы в данных статьях мы можем сделать вывод, что перевод фразеологических единиц на другой язык относится к наиболее трудным задачам перевода. Данная сложность заключается в том, что любой фразеологизм состоит не только из слова или словосочетания, но и из образной основы, которая в нем заложена.

Если переводить слова дословно, то зачастую теряется смысл и свойство фразеологизма, который у него был в ИЯ, а иногда даже получается бессмысленный набор слов. Но, если же переводить только смысл, заложенный в данный фразеологизм, то экспрессивность, образность и красочность фразеологизма теряется. Следовательно, перевод фразеологических единиц – процесс творческий, требующий от переводчика точного понимания сразу обеих культур.

Заключение

Основная цель исследования заключалась в определении способов перевода фразеологических единиц в политическом дискурсе с французского языка на русский. В ходе работы была достигнута поставленная цель посредством выполнения всех задач, которые включали:

- 1) изучение и определение понятия «фразеология» и «фразеологизм» в современной лингвистике;
- 2) изучение классификации фразеологизмов;
- 3) рассмотрение специфики политического дискурса;
- 4) проведение предпереводческий анализ и определение лингвостилистических особенностей публицистических текстов на политическую тематику;
- 5) выявление способов перевода фразеологизмов, с точки зрения их перевода в контексте;
- 6) произведение статистического подсчета полученных данных.

Рассмотрев в ходе исследования разные подход к определению понятия «фразеологизм», мы смогли выбрать наиболее исчерпывающее из них, которое было предложено В. Н. Комиссаровым, что фразеология – это особая лингвистическая дисциплина, в изучение которой входят устойчивые слова и выражения – фразеологизмы, использующиеся в речи в неизменном, всегда одном и том же виде. Их использование делает речь богаче и образнее.

В качестве основных особенностей фразеологизмов можно сказать, что, как и во французском языке, так и в русском фразеологизмы делятся на три типа:

- фразеологические сращения – устойчивые сочетания, обобщенноцелостное значение которых не выводится из значения составляющих их компонентов.
- фразеологические единства – устойчивые сочетания, обобщенноцелостное значение которых отчасти связано с семантикой составляющих их компонентов.

- Фразеологические сочетания – устойчивые обороты, значение которых мотивировано семантикой составляющих их компонентов, один из которых имеет фразеологическое связанное значение.

Таким образом, мы можем утверждать, что состав фразеологического фонда и его границы не являются однозначными и неоспоримыми. Исходя из широкого понимания фразеологии, ее объектом являются все устойчивые сочетания слов с осложненным значением.

Мы смогли убедиться в том, что изучение фразеологии занимает особое место в лингвистике и переводоведении, а ее центральный объект, фразеологизм, обладает особыми признаками и свойствами, которые отличают его от свободных словосочетаний общеупотребительного языка.

Каждый человек стремится всегда быть в курсе всех событий, которые он узнает, прежде всего, из электронных СМИ и прессы [34, с.45]. Следует также отметить, что интерес среди читателей возрастает непосредственно к зарубежной прессе. Это влечет за собой расширение переводческой деятельности особенно в политической, поскольку она, так или иначе, оказывает влияние на жизни всех людей, несмотря на то, как сильно они в нее вовлечены. Именно поэтому роль перевода текстов политической тематики увеличивается. Цель их перевода заключается в максимально точной передаче информации, которая достигается за счет понимания переводчиком различий в реалиях разных странах.

Рассмотрев понятие публицистического стиля мы пришли к выводу о том, что публицистический стиль – это своеобразная семиотическая система, которая обладает особой спецификой и отличается задачами, направленными на манипуляцию сознания аудитории, политическими установками и взглядами автора.

Подводя итог, следует отметить, что фразеологизмы обогащают нашу речь, делают ее менее формальной, а правильное использование этих устойчивых сочетаний слов облегчает межкультурное общение.

Проведенный анализ способов перевода французских фразеологизмов в политическом дискурсе строился на выведенной классификации наиболее общих и часто используемых в переводческой деятельности лексических трансформаций, выведенной на базе исследований В. Н. Комиссарова. Классификация включает в себя подбор эквивалента, аналога, калькирование и лексический перевод. Анализ способов перевода фразеологических единиц показал, что самым частотным способом перевода является эквивалент – 85%. Это объясняется высокой способностью фразеологической системы русского языка к передаче иностранного фразеологизма собственными средствами. Аналог составил 25% из 100, поскольку именно данный способ позволяет точнее передать фразеологическую единицу, но основанном на ином образе. На калькирование ушло 12%, а на лексический перевод 20%. Следуя этим данным можно сделать вывод, что эти два способа очень редко встречаются при переводе фразеологических единиц, поскольку политический дискурс своеобразен, и порой требует иных переводческих решений.

При переводе фразеологических единиц, переводчику следует передать смысл, образ и выразительность текста. Поэтому, во-первых, следует найти аналогичные выражения во французском языке, при этом, сохранив стилистический потенциал фразеологизма. Но бывают случаи, когда такие выражения-эквиваленты отсутствуют в переводимом языке и тогда переводчик пытается найти приблизительное соответствие данному фразеологическому выражению.

В заключении отметим, что приведенные выше способы перевода используются с целью достижения адекватности передачи содержание фразеологизмы на французском языке с сохранением его смысловой нагрузки на русском. Точная и адекватная передача фразеологических единиц при переводе является необходимой для их правильного понимания и употребления.

Список использованной литературы

1. Авалиани Ю. Ю. К семантической структуре фразеологических единиц // Вопросы фразеологии. 2016. С. 29-34.
2. Авербух К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учебное пособие. М.: Издательский центр Академия, 2018. 176 с.
3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
4. Алефиренко Н. Ф. О статусе фразеологического значения среди семантических единиц других уровней языка // Проблемы фразеологии. 1980. С. 42-44.
5. Арутюнова Ж. М. Фразеологические единицы со структурой предложения // На материале коммуникативных непословичных фразеологизмов современного французского языка. 1981. С. 195-199.
6. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Ростов: Изд. РГУ, 1964. 315 с.
7. Багана Ж. Le Francais des Affaires. Деловой французский язык: учеб. пособ. / Ж. Багана, А. Н. Лангер. 2-е изд. М.: Наука, 2016. 264 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://e.lanbook.com/reader/book/85850/#2> (дата обращения: 15.03.2021).
8. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М.: Изд. иностр. лит., 2016. 234 с.
9. Балли Ш. Французская стилистика. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 392 с.
10. Баранова И. И. Функциональные особенности научно-популярных текстов: на материале подъязыка физики: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1995. 19 с.
11. Барлас Л. Г. Русский язык. Введение в науку о языке. Лексикология. Этимология. Фразеология. Лексикография. М.: Наука, 2018. 256 с.

12. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
13. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы): учеб. пособие. М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2016. 224 с.
14. Гак В. Г. О структурно-семантических группах во французской фразеологии. М.: Академия, 2015. 115 с.
15. Диц Н. А. Карина Ф. К. Учебно-методическое пособие по дисциплине «Русский язык». Тольятти: Изд-во ПВГУС, 2012. 48 с.
16. Долинин К. А. Интерпретация текста. Французский язык: учебное пособие. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 304 с.
17. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов. М.: Просвещение, 2020. 190 с.
18. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб.: Лениздат, 2015. 320 с.
19. Ковшова М. Л. О проблеме понимания фразеологических единиц современными носителями языка // Проблемы и методы современной лингвистики. 1988. С. 112-114.
20. Комиссаров В. Н. Введение в современное переводоведение: учебное пособие. М.: ЭТС, 1999. 424 с.
21. Кунин А. В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря. М.: Высшая школа, 2012. 356 с.
22. Кунин А. В. Теория фразеологии Шарля Балли. М.: Высшая школа, 2010. 324 с.
23. Лекант П. А., Диброва Е. И., Касаткин Л. Л. Современный русский язык. Учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Филология». М.: Дрофа, 2002. 560 с.

24. Мелерович А. М. Проблема семантического анализа фразеологических единиц современного русского языка: учеб. пособие по спецкурсу. Ярославль: Яросл. гос. пед. ин-т, 1979. 79 с.

25. Мокиенко В. М. Фразеология и языковая игра: динамика формы и смысла. М.: Наука, 2012. 287 с.

26. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка: учебное пособие для институтов и фак. иностр. языков. М.: Высшая школа, 1987. 311 с.

27. Реформатский А. А. Введение в языкознание. М.: Аспект Пресс, 1996. 275 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://classes.ru/grammar/134.Reformatsky/worddocuments/21.htm> (дата обращения: 07.03.2021).

28. Самарская Т. Б., Мартиросьян Е. Г. Публицистический текст: сущность, специфика, функции // Вестн. Адыгейского гос. ун-та. 2012. № 1. С. 2-4. [Электронный ресурс]. URL: http://www.vestnik.adygnet.ru/files/2012.1/1669/samarskaya2012_1.pdf (дата обращения: 02.05.2021).

29. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода: Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М.: АСТ, Восток-Запад, 2020. 448 с.

30. Солодуб Ю. П. К проблеме сопоставительного исследования фразеологической картины мира различных народов: фразеологическая модель, образно мотивирующая на основе ирреальности ситуации семантику невозможности. М.: Наука, 2012. 359 с.

31. Степанов Ю. С. Французская стилистика. В сравнении с русской. М.: URSS, 2006. 359 с.

32. Телия В. Н. Что такое фразеология. М.: Школа «Языки русской культуры», 2016. 207 с.

33. Цыбова И. А. Французская лексикология. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2011. 224 с.

34. Чекалина Е. М. Язык современной французской прессы. Л.: Изд-во ЛГУ, 1991. 127 с.
35. Чудинов А. П. Политическая лингвистика: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2008. 256 с.
36. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 2011. 194 с.
37. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. М.: ИТДГК «Гнозис», 2004. 326 с.
38. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. 2017. С. 16-24.
39. Bendala L., Melby A. Everything you ever wanted to know about translation. Multi-Languages Corporation, 2012. 114 p.
40. Shapiro M. J. Language and Political Understanding. / by M.J. Shapiro. – Yale University Press, 2012. 308 p.
41. Wilson J. Politically speaking. / by James Wilson. – Cambridge University, 2014. 123 p.

Словари и энциклопедии

42. Гак В. Г., Триомф Ж., Соколова Г.Г. и др. Французско-русский словарь активного типа. 3-е изд. М.: Русский язык, 2000. 1055 с.
43. Когут В. И. Dictionnaire des expressions idiomatiques francaises: Словарь идиоматических выражений французского языка. СПб.: Антология, 2014. 208 с.
44. Ожегов С. И. Словарь русского языка. М.: Русский язык, 1990. 1376 с.
45. Рецкер Я. И. Французско-русский фразеологический словарь. М.: ГИС, 1963. 1111 с.
46. Соколова Г. Г. и др. Учебный французско-русский фразеологический словарь. М.: Астрель, 2006. 543 с.

47. Большой энциклопедический словарь: 2-е изд., перераб. и доп. СПб.: «Норинт», 2000. 1456 с.

48. ЛЭС 1990: Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: «Сов. энциклопедия», 1990. 685 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/> (дата обращения: 07.04.2021).

49. Larousse. Dictionnaire en ligne [Электронный ресурс]. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/phras%C3%A9ologique/60536> (дата обращения: 05.04.2021)

Иллюстративные материал

50. « Le Monde des lecteurs » - Qu'est-ce qu'être Noire, ici, dans ce pays? // Le Monde. 22.06.2020 [Электронный ресурс] URL: https://www.lemonde.fr/blog-mediateur/article/2020/06/22/le-monde-des-lecteurs-qu-est-ce-qu-etre-noire-ici-dans-ce-pays_6043773_5334984.html (дата обращения: 20.03.2021)

51. « Mieux vaut la mort que de tomber dans les mains du régime »: Abdulkafi Al-Hamdo, réfugié syrien à Atmeh // Le Monde. 20.08.1979 [Электронный ресурс] URL: https://www.lemonde.fr/m-le-mag/article/2020/03/06/mieux-vaut-la-mort-que-de-tomber-dans-les-mains-du-regime-abdulkafi-al-hamdo-refugie-syrien-a-atmeh_6032047_4500055.html (дата обращения: 07.05.2021)

52. Affaire Navalny: l'UE veut tirer les enseignements de la confrontation avec Moscou // Le Monde. 09.02.2021 [Электронный ресурс] URL: https://www.lemonde.fr/international/article/2021/02/09/affaire-navalny-l-ue-veut-tirer-les-enseignements-de-la-confrontation-avec-moscou_6069316_3210.html (дата обращения: 10.05.2021)

53. Agnès Buzyn face aux députés et à ses contradictions // Le Monde. 30.06.2020 [Электронный ресурс] URL: <https://www.lemonde.fr/politique/article/2020/06/30/agnes-buzyn-face-aux->

deputes-et-a-ses-contradictions_6044643_823448.html (дата обращения: 07.05.2021)

54. Au Japon, Uniqlo passe à la semaine de quatre jours // Le Figaro. № 22093. 21.08.2015. – p. 18.

55. Baisse d'impôts: le pari hasardeux de François Hollande // Le Figaro. № 22093. 21.08.2015. – p. 2.

56. FN: Jean-Marie Le Pen s'est défendu bec et ongles // Le Figaro. 20.08.2015 [Электронный ресурс] URL: <https://www.lefigaro.fr/politique/2015/08/20/01002-20150820ARTFIG00295-fn-le-president-d-honneur-pret-a-se-defendre-bec-et-ongles.php> (дата обращения: 07.05.2021)

57. Gilles Carrez (LR) «Il faut travailler plus longtemps» // Le Figaro. 05.02.2021 [Электронный ресурс] URL: <https://video.lefigaro.fr/figaro/video/gilles-carrez-lr-il-faut-travailler-plus-longtemps/> (дата обращения: 07.05.2021)

58. Jean-Marie Le Pen exclu du Front national // Le Figaro. 20.08.2015 [Электронный ресурс] URL: <https://www.lefigaro.fr/politique/2015/08/20/01002-20150820ARTFIG00305-jean-marie-le-pen-exclu-du-front-national.php> (дата обращения: 07.05.2021)

59. L'Afrique pourrait tirer son épingle du jeu de la guerre commerciale entre les Etats-Unis et la Chine // Le Monde. 02.10.2018 [Электронный ресурс] URL: https://www.lemonde.fr/afrique/article/2018/10/02/la-guerre-commerciale-entre-la-chine-et-les-etats-unis-est-elle-une-chance-pour-l-afrique_5363453_3212.html (дата обращения: 07.05.2021)

60. L'Iran joue avec le feu // Le Journal de Montreal. 20.07.2019 [Электронный ресурс] URL: <https://www.journaldemontreal.com/2019/07/20/liran-joue-avec-le-feu> (дата обращения: 07.05.2021)

61. La France a besoin d'une nouvelle etape democratique // Le Monde. [Электронный ресурс] <http://www.lemonde.fr/idees/article/2016/01/29/la-france->

a-besoin-dune-nouvelle-etape-democratique_4856173_3232.html (дата обращения: 21.01.2021)

62. Les chefs sont aux abris, il n'y a que des fantassins ici // Le Figaro. № 22093. 21.08.2015. – p. 4.

63. Les pénuries de médicaments s'aggravent au Liban // Le Monde. 13.02.2021 [Электронный ресурс] URL: https://www.lemonde.fr/international/article/2021/02/13/les-penuries-de-medicaments-s-aggravent-au-liban_6069844_3210.html (дата обращения: 07.05.2021)

64. Plusieurs médecins alertent contre un protocole anti-Covid-19 « criminel » inventé par un collectif médical // Le Monde. 05.02.2021 [Электронный ресурс] URL: https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2021/02/05/plusieurs-medecins-alertent-contre-un-protocole-anti-covid-19-criminel_6068945_4355770.html (дата обращения: 07.05.2021)

65. Qui veut la peau de Valérie Pécresse? // Le Point. 26.05.2016 [Электронный ресурс] URL: https://www.lepoint.fr/politique/qui-veut-la-peau-de-valerie-pecresse-26-05-2016-2042202_20.php (дата обращения: 07.05.2021)

66. Réforme fiscale: "Mieux vaut tard que jamais", estime Piketty // Le Monde. 19.11.2021 [Электронный ресурс] URL: https://www.lemonde.fr/politique/article/2021/11/19/reforme-fiscale-mieux-vaut-tard-que-jamais-estime-piketty_3516366_823448.html (дата обращения: 01.05.2021)

67. Réformes de l'éducation, le revers de la médaille » // Le Monde. 17.06.2019 [Электронный ресурс] URL: https://www.lemonde.fr/idees/article/2019/06/17/reformes-de-l-education-le-revers-de-la-medaille_5477382_3232.html (дата обращения: 07.05.2021)

68. Sarkozy denonce la chienlit en France // Le Point. [Электронный ресурс] http://www.lepoint.fr/politique/loi-travail-sarkozy-denonce-la-chienlit-en-france-01-06-2016-2043474_20.php (дата обращения: 04.02.2021)

69. Migrants: les Européens jouent à la roulette turque // Le Monde. 18.01.2021 [Электронный ресурс] [https://www.lepoint.fr/europe/migrants-les-europeens-jouent-a-la-roulette-turque-13-11-2015-](https://www.lepoint.fr/europe/migrants-les-europeens-jouent-a-la-roulette-turque-13-11-2015-1981293_2626.php#xtmc=comme-sur-des-roulettes&xtnp=1&xtr=8)

1981293_2626.php#xtmc=comme-sur-des-roulettes&xtnp=1&xtr=8 (дата обращения: 22.04.2021)

70. Michel Sapin: « Les cadeaux ne sont jamais gratuits » // Le Monde. 23.12.2020 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/politique/michel-sapin-l-interview-de-noel-qui-pique-23-12-2020-2406862_20.php#xtmc=comme-un-gant&xtnp=2&xtr=11

(дата обращения: 22.05.2021)

71. Allemagne: la coalition d'Angela Merkel en pleine tourmente // Le Point. 03.06.2019 [Электронный ресурс] [https://www.lepoint.fr/europe/allemande-la-coalition-d-angela-merkel-en-pleine-tourmente-03-06-2019-](https://www.lepoint.fr/europe/allemande-la-coalition-d-angela-merkel-en-pleine-tourmente-03-06-2019-2316601_2626.php#xtmc=battre-a-plates-coutures&xtnp=1&xtr=6)

2316601_2626.php#xtmc=battre-a-plates-coutures&xtnp=1&xtr=6 (дата обращения: 22.05.2021)

72. Suppression des 35 heures: nouveau ballon d'essai des libéraux de l'UMP // Le Monde. 05.07.2011 [Электронный ресурс] https://www.lemonde.fr/politique/article/2011/07/05/comment-les-liberaux-de-l-ump-veulent-supprimer-les-35-heures_1544854_823448.html

(дата обращения: 16.05.2021)

73. Journée de solidarité: une "cerise sur le gâteau du président des riches" pour Chassaigne (PCF) // Le Point. 17.04.2018 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/politique/journee-de-solidarite-une-cerise-sur-le-gateau-du-president-des-riches-pour-chassaigne-pcf-17-04-2018-2211315_20.php

(дата обращения: 16.05.2021)

74. Israël suspendu aux résultats des élections, Netanyahu en quête de soutiens // Le Point. 24.03.2021 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/monde/israel-suspendu-aux-resultats-des-elections-netanyahu-en-quete-de-soutiens-24-03-2021-2419257_24.php#xtmc=israel-attend-mercredi-les-resultats-definitifs&xtnp=1&xtr=1

(Дата обращения 16.05.2021)

75. Réforme des retraites: l'heure de vérité pour la méthode Philippev // Le Point. 11.12.2019 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/politique/reforme-des-retraites-l-heure-de-verite-pour-la-methode-philippe-11-12-2019-2352375_20.php#xtmc=reforme-des-retraites-l-heure-de-verite-pour-emmanuel&xtnp=1&xtr=1 (дата обращения: 16.05.2021)
76. Macron: «Ne pas se positionner, c'est décider d'aider Mme Le Pen» // Le Point. 27.04.2017 [Электронный ресурс] <https://www.lefigaro.fr/elections/presidentielles/2017/04/27/35003-20170427LIVWW00021-en-direct-presidentielle-marine-le-pen-et-emmanuel-macron-second-tour-2017.php> (дата обращения: 16.05.2021)
77. Sondage: pas d'effet "Nice" sur l'impopolarité de Valls et d'Hollande // Le Point. 23.07.2016 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/politique/sondage-pas-d-effet-nice-sur-l-impopolarite-de-valls-et-hollande-23-07-2016-2056506_20.php (Дата обращения 16.05.2021)
78. EXCLUSIF. Marine Le Pen s'invite au congrès des maires // Le Point. 17.11.2011 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/presidentielle/exclusif-marine-le-pen-s-invite-au-congres-des-maires-17-11-2011-1397258_3121.php#xtmc=inquiete-pour-la-collecte-de-ses-500-parrainages-d-elus-la-presidente-du-fn-prend-le-taureau-par-les-cornes&xtnp=1&xtr=1 (дата обращения: 16.05.2021)
79. Le noeud gordien de François Bayrou // Le Point. 27.03.2012 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/presidentielle/le-noeud-gordien-de-francois-bayrou-27-03-2012-1445694_3121.php#xtmc=le-noeud-gordien-de-francois-bayrou&xtnp=1&xtr=1 (Дата обращения 16.05.2021)
80. Traçage numérique: «Une fois le Rubicon franchi, il sera trop tard» // Le Figaro. 09.04.2020 [Электронный ресурс] <https://www.lefigaro.fr/vox/politique/tracage-numerique-une-fois-le-rubicon-franchi-il-sera-trop-tard-20200409> (дата обращения: 16.05.2021)
81. Le président yéménite s'engage à "résister" mais se dit prêt au "dialogue" // Le Point. 25.03.2011 [Электронный ресурс] <https://www.lepoint.fr/monde/le->

president-yemenite-s-engage-a-resister-mais-se-dit-pret-au-dialogue-25-03-2011-1311337_24.php (дата обращения: 16.05.2021)

82. Face aux juges, 40 heures "à se taper la tête contre les murs" pour Sarkozy // Le Point. 23.10.2020 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/politique/face-aux-juges-40-heures-a-se-taper-la-tete-contre-les-murs-pour-sarkozy-23-10-2020-2397759_20.php#xtmc=c-est-a-se-taper-la-tete-contre-les-murs&xtnp=1&xtr=2 (дата обращения: 16.05.2021)

83. Villa Zavaleta, bidonville de Buenos Aires, s'enfonce un peu plus dans la misère // Le Point. 29.03.2018 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/monde/villa-zavaleta-bidonville-de-buenos-aires-s-enfonce-un-peu-plus-dans-la-misere-29-09-2018-2258814_24.php (Дата обращения 16.05.2021)

84. Alain Juppé, autres temps, autres mœurs // Le Point. 23.10.2020 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/politique/alain-juppe-autres-temps-autres-moeurs-16-12-2015-1991617_20.php (дата обращения: 16.05.2021)

85. Bayrou sur les investitures En Marche!: "chaque chose en son temps" // Le Point. 05.04.2017 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/politique/bayrou-sur-les-investitures-en-marche-chaque-chose-en-son-temps-05-04-2017-2117390_20.php#xtmc=chaque-chose-en-son-temps&xtnp=1&xtr=2 (дата обращения: 16.05.2021)

86. Bis repetita ou grand chambardement: le groupe LREM élit ses têtes d'affiche // Le Point. 21.07.2019 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/politique/bis-repetita-ou-grand-chambardement-le-groupe-lrem-elit-ses-tetes-d-affiche-21-07-2019-2325801_20.php (дата обращения: 16.05.2021)

87. Azerbaïdjan: pourquoi l'Europe ferme les yeux // Le Point. 09.10.2013 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/monde/azerbaïdjan-pourquoi-l-europe-ferme-les-yeux-09-10-2013-1740613_24.php (дата обращения: 16.05.2021)

88. Mariage homo: Wauquiez demande à Hollande de "tenir parole" // Le Point. 29.01.2013 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/politique/mariage-homo-wauquiez-demande-a-hollande-de-tenir-parole-29-01-2013-1621381_20.php (дата обращения: 16.05.2021)

89. Villeneuve: Hollande veut "tirer les leçons" du scrutiny // Le Figaro. 23.06.2013 [Электронный ресурс] <https://www.lefigaro.fr/flash-actu/2013/06/23/97001-20130623FILWWW00216-villeneuve-hollande-veut-tirer-les-lecons-du-scrutin.php> (дата обращения: 16.05.2021)

90. La proportionnelle, botte secrète de Sarkozy? // Le Point. 30.01.2012 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/presidentielle/la-proportionnelle-botte-secrete-de-sarkozy-30-01-2012-1425432_3121.php (дата обращения: 16.05.2021)

91. La politique sociale de Hollande est une politique... fiscale! // Le Point. 05.06.2013 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/politique/la-politique-sociale-de-hollande-est-une-politique-fiscale-05-06-2013-1676418_20.php (дата обращения: 16.05.2021)

92. Elections régionales: Les Républicains ne lâchent pas Muselier et tentent de calmer le jeu en PACA // Le Monde. 18.05.2021 [Электронный ресурс] https://www.lemonde.fr/politique/article/2021/05/18/elections-regionales-les-republicains-ne-lachent-pas-muselier-et-tentent-de-calmer-le-jeu-en-paca_6080606_823448.html (дата обращения: 16.05.2021)

93. Entre la Chine et l'Australie, un dialogue de sourds // Le Point. 07.05.2021 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/monde/entre-la-chine-et-l-australie-un-dialogue-de-sourds-07-05-2021-2425406_24.php (дата обращения: 16.05.2021)

94. Christophe Cornevin: «Ce qu'il s'est passé à Avignon a été la goutte d'eau qui a fait déborder le vase» // Le Figaro. 11.05.2021 [Электронный ресурс] <https://video.lefigaro.fr/figaro/video/christophe-cornevin-ce-quil-sest-passe-a-avignon-a-ete-la-goutte-deau-qui-a-fait-deborder-le-vase/> (дата обращения: 16.05.2021)

95. Présidentielle: DSK l'emporterait haut la main, selon un sondage // Le Point. 18.02.2011 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/politique/presidentielle-dsk-l-emporterait-haut-la-main-selon-un-sondage-18-02-2011-1296675_20.php#xtmc=presidentielle-dsk-l-emporterait-haut-la-main-selon-un-sondage&xtnp=1&xtcr=1 (дата обращения: 16.05.2021)

96. Juppé: mi-figue, mi-raisin // Le Point. 02.07.2016 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/politique/juppe-mi-figue-mi-raisin-02-07-2016-2051371_20.php (дата обращения: 16.05.2021)

97. Propos de Le Drian sur Israël: l'ambassadeur de France convoqué // Le Point. 27.05.2021 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/politique/propos-de-le-drian-sur-israel-l-ambassadeur-de-france-convoque-27-05-2021-2428425_20.php#xtmc=une-declaration-qui-a-mis-le-feu-aux-poudres&xtnp=1&xtcr=1 (дата обращения: 16.05.2021)

98. Régionales en Paca: Les Républicains prêts à croiser le fer avec Renaud Muselier // Le Point. 03.05.2021 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/politique/regionales-en-paca-les-republicains-prets-a-croiser-le-fer-avec-renaud-muselier-03-05-2021-2424650_20.php#xtmc=regionales-en-paca-les-republicains-prets-a-croiser-le-fer-avec-renaud-muselier&xtnp=1&xtcr=1 (дата обращения: 16.05.2021)

99. Syrie: l'Amérique imprévisible // Le Point. 07.04.2017 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/monde/ou-va-le-monde-pierre-beylau/syrie-l-amerique-imprevisible-07-04-2017-2117991_231.php (дата обращения: 16.05.2021)

100. La couacophonie gouvernementale, syndrome méconnu du Covid // Le Figaro. 28.01.2021 [Электронный ресурс] <https://www.lefigaro.fr/politique/la-couacophonie-gouvernementale-syndrome-meconnu-du-covid-20210128> (дата обращения: 16.05.2021)

101. Poutine défend son retour au Kremlin dans un pays qui tient "à un fil" // Le Point. 17.10.2011 [Электронный ресурс]

https://www.lepoint.fr/monde/poutine-defend-son-retour-au-kremlin-dans-un-pays-qui-tient-a-un-fil-17-10-2011-1385698_24.php (дата обращения: 16.05.2021)

102. Pourquoi le torchon brûle entre Rome et Paris // Le Point. 07.02.2019 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/europe/pourquoi-le-torchon-brule-entre-rome-et-paris-07-02-2019-2292186_2626.php (дата обращения: 16.05.2021)

103. Biélorussie: « Loukachenko mène l'Europe en bateau depuis des années» // Le Point. 23.09.2020 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/monde/bielorussie-loukachenko-mene-l-europe-en-bateau-depuis-des-annees-23-09-2020-2393332_24.php (дата обращения: 16.05.2021)

104. Donald Trump met des bâtons dans les roues du budget de la défense // Le Point. 24.12.2020 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/monde/donald-trump-met-des-batons-dans-les-roues-du-budget-de-la-defense-24-12-2020-2406962_24.php (дата обращения: 16.05.2021)

105. Ayrault: "Nous sommes sur le bon chemin" // Le Point. 14.08.2013 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/politique/ayrault-nous-sommes-sur-le-bon-chemin-14-08-2013-1714058_20.php (Дата обращения 16.05.2021)

106. Matignon: cherchez la femme! // Le Point. 15.05.2020 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/politique/matignon-cherchez-la-femme-15-05-2020-2375575_20.php (дата обращения: 16.05.2021)

107. Le gel des négociations d'adhésion avec la Turquie vote // Le Point. 24.11.2016 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/video/le-gel-des-negociations-d-adhesion-avec-la-turquie-vote-24-11-2016-2085425_738.php (дата обращения: 16.05.2021)

108. La législation sur les soins de santé est une victoire de la démocratie américaine // Le Monde. 22.03.2010 [Электронный ресурс] <https://www.lemonde.fr/blog/finance/2010/03/22/la-legislation-sur-les-soins-de-sante-est-une-victoire-de-la-democratie-americaine/> (дата обращения: 16.05.2021)

109. UE: pour Merkel, Cameron s'approche du "point de non-retour" // Le Point. 02.11.2014 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/monde/ue-pour-merkel-cameron-s-approche-du-point-de-non-retour-02-11-2014-1878057_24.php#xtmc=un-point-de-non-retour&xtnp=1&xtr=5 (дата обращения: 16.05.2021)

110. Justice: le projet de loi Dupond-Moretti obtient le feu vert des deputes // Le Point. 25.05.2021 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/justice/justice-le-projet-de-loi-dupond-moretti-obtient-le-feu-vert-des-deputes-25-05-2021-2428173_2386.php#xtmc=le-projet-de-loi-dupond-moretti-obtient-le-feu-vert-des-deputes&xtnp=1&xtr=1 (дата обращения: 16.05.2021)

111. Afrique: pourquoi l'APD doit (aussi) soutenir les entreprises privies // Le Point. 27.05.2021 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/afrique/afrique-pourquoi-l-apd-doit-aussi-soutenir-les-entreprises-privies-27-05-2021-2428341_3826.php (Дата обращения 16.05.2021)

112. Le Foll: interdire le diesel, plus facile à dire qu'à faire // Le Point. 25.05.2015 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/politique/le-foll-interdire-le-diesel-plus-facile-a-dire-qu-a-faire-25-09-2015-1967941_20.php (дата обращения: 16.05.2021)

113. « Le PDG de Veolia a tiré les leçons des échecs du passé pour tenter de mettre la main sur Suez » // Le Monde. 07.09.2020 [Электронный ресурс] https://www.lemonde.fr/idees/article/2020/09/07/le-pdg-de-veolia-a-tire-les-lecons-des-echecs-du-passe-pour-tenter-de-mettre-la-main-sur-suez_6051218_3232.html (дата обращения: 16.05.2021)

114. Allemagne: la coalition d'Angela Merkel en pleine tourmente // Le Point. 03.06.2019 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/europe/allemande-la-coalition-d-angela-merkel-en-pleine-tourmente-03-06-2019-2316601_2626.php (дата обращения: 16.05.2021)

115. Armée: Le Drian donne un "ballon d'oxygène" aux bases militaires tourmente // Le Point. 26.10.2013 [Электронный ресурс]

https://www.lepoint.fr/societe/armee-le-drian-donne-un-ballon-d-oxygene-aux-bases-militaires-26-10-2013-1748131_23.php#xtmc=le-drian-donne-un-ballon-d-oxygene-aux-bases-militaires&xtnp=1&xtcr=1 (дата обращения: 16.05.2021)

116. Le renseignement, clé de voûte de la lutte antiterroriste, selon Macron // Le Express. 20.12.2016 [Электронный ресурс] https://www.lexpress.fr/actualites/1/politique/le-renseignement-cle-de-voute-de-la-lutte-antiterroriste-selon-macron_1906169.html (Дата обращения 16.05.2021)

117. «Il est possible de recapitaliser» Air France affirme Djebbari // Le Point. 10.11.2020 [Электронный ресурс] <https://www.lefigaro.fr/conjoncture/il-est-possible-de-recapitaliser-air-france-affirme-djebbari-20201110> (дата обращения: 16.05.2021)

118. Sénégal: quelles élections! // Le Point. 31.07.2017 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/afrique/senegal-queelles-elections-31-07-2017-2147068_3826.php (дата обращения: 16.05.2021)

119. Élections départementales: Jean Sarkozy jette l'éponge // Le Point. 15.01.2015 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/elections-departementales/elections-departementales-jean-sarkozy-jette-l-eponge-15-01-2015-1896793_2471.php (дата обращения: 16.05.2021)

120. Qatar: la France sous influence? // Le Point. 06.09.2014 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/monde/qatar-la-france-sous-influence-06-09-2014-1860810_24.php (дата обращения: 16.05.2021)

121. Mélenchon (PG) combat le "marché de dupes" du pacte de responsabilité // Le Point. 01.03.2014 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/politique/melenchon-pg-combat-le-marche-de-dupes-du-pacte-de-responsabilite-01-03-2014-1796825_20.php (дата обращения: 16.05.2021)

122. Quand la famille LR lave son linge sale au détour du budget // Le Point. 21.10.2017 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/politique/quand-la-famille-lr-lave-son-linge-sale-au-detour-du-budget-21-10-2017-2166264_20.php (дата обращения: 16.05.2021)

123. Joe Biden assure que Vladimir Poutine « paiera les conséquences », alors que la Russie est accusée d'ingérence électorale // Le Monde. 17.03.2021 [Электронный ресурс] https://www.lemonde.fr/international/article/2021/03/17/un-rapport-americain-accuse-vladimir-poutine-d-avoir-tente-d-influencer-l-election-presidentielle_6073461_3210.html (дата обращения: 16.05.2021)

124. Emmanuel Macron: du plomb dans l'aile // Le Point. 16.08.2017 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/politique/emmanuel-macron-du-plomb-dans-l-aile-16-08-2017-2150237_20.php (дата обращения: 16.05.2021)

125. Européennes: Marine Le Pen veut "tout remettre sur la table" sans quitter l'euro // Le Point. 15.04.2019 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/politique/europeennes-marine-le-pen-veut-tout-remettre-sur-la-table-sans-quitter-l-euro-15-04-2019-2307610_20.php#xtmc=proposition-est-sur-la-table&xtnp=1&xtcr=9 (дата обращения: 16.05.2021)

126. Nicolas Sarkozy aurait aimé « aller plus loin » sur la sécurité // Le Point. 27.07.2020 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/politique/nicolas-sarkozy-aurait-aime-aller-plus-loin-sur-la-securite-27-07-2020-2385750_20.php (дата обращения: 16.05.2021)

127. A Lesbos, la police évacue les réfugiés à la rue vers un nouveau camp // Le Point. 17.09.2020 [Электронный ресурс] https://www.lemonde.fr/international/article/2020/09/17/lesbos-operation-de-police-en-cours-pour-transférer-les-refugiés-a-la-rue-dans-un-nouveau-camp_6052542_3210.html (дата обращения: 16.05.2021)

128. Alliances aux régionales: Christian Jacob tente de calmer le jeu Le Point. 17.09.2020 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/politique/alliances-aux-regionales-christian-jacob-tente-de-calmer-le-jeu-18-05-2021-2427080_20.php (дата обращения: 16.05.2021)

129. Michel Richard – Et si Emmanuel Macron était trop joueur? // Le Point. 30.05.2021 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/editos-du-point/michel-richard-et-si-emmanuel-macron-etait-trop-joueur-30-05-2021-2427080_20.php

richard/michel-richard-et-si-emmanuel-macron-etait-trop-joueur-30-05-2021-2428752_54.php (дата обращения: 20.05.2021)

130. Législatives partielles: LREM en tête dans le Pas-de-Calais, PS et LFI s'affronteront au second tour à Paris // Le Figaro. 30.05.2021 [Электронный ресурс] <https://www.lefigaro.fr/politique/legislatives-partielles-lrem-en-tete-dans-le-pas-de-calais-le-ps-et-lfi-s-affronteront-au-second-tour-a-paris-20210530> (дата обращения: 31.05.2021)

131. Guillaume Tabard: «Le pari macroniste de l'illisibilité du scrutin» // Le Figaro. 21.05.2021 [Электронный ресурс] <https://www.lefigaro.fr/politique/guillaume-tabard-le-pari-macroniste-de-l-illisibilite-du-scrutin-20210521> (дата обращения: 31.05.2021)

132. Les écologistes face à l'éternel dilemme de l'ouverture aux centristes // Le Figaro. 26.05.2021 [Электронный ресурс] <https://www.lefigaro.fr/politique/les-ecologistes-face-a-l-eternel-dilemme-de-l-ouverture-aux-centristes-20210526> (дата обращения: 31.05.2021)

133. Pour Lagarde, « Marine Le Pen l'emportera » face à Emmanuel Macron // Le Point. 31.05.2021 [Электронный ресурс] https://www.lepoint.fr/politique/pour-lagarde-marine-le-pen-l-emportera-face-a-emmanuel-macron-31-05-2021-2428848_20.php (дата обращения: 31.05.2021)

Приложение А

Французские фразеологизмы из политического дискурса и способы их перевода

Таблица А.1 – Французские фразеологизмы из политического дискурса и способы их перевода

№	Оригинал	Перевод	Способ перевода
1.	Alliances aux régionales : Christian Jacob tente de calmer le jeu	Региональные союзы: Кристиан Джейкоб пытается сгладить острые углы	Аналог
2.	Entre la Chine et l’Australie, un dialogue de sourds	Между Китаем и Австралией диалог немого с глухим	Аналог
3.	Christophe Cornevin: «Ce qu'il s'est passé à Avignon a été la goutte d'eau qui a fait déborder le vase »	Кристоф Корневен: «То, что произошло в Авиньоне, было последней каплей »	Аналог
4.	Présidentielle: DSK l'emporterait haut la main , selon un sondage	Президент: согласно опросу, ДСК безоговорочно победит	Аналог
5.	Juppé : mi-figue, mi-raisin	Жюппе: ни рыба, ни мясо	Аналог
6.	Une déclaration qui a mis le feu aux poudres	Заявление, которое разожгло мосты	Аналог
7.	Régionales en Paca : Les Républicains prêts à croiser le fer avec Renaud Muselier	Регионал в Паке: республиканцы готовы скрестить шпаги с Рено Мюзелье	Эквивалент
8.	Après des frappes chimiques, Obama recule sans crier gare , Trump frappe à l'improviste : dans tous les cas, les États-Unis décident seuls	После химических ударов Обама ни с того ни с сего отступает , Трамп неожиданно наносит удар: в любом случае США решают сами	Аналог
9.	L'économie mondiale subit des turbulences	Мировая экономика переживает кризис	Аналог
10.	Action libérale nationale mord la poussière	Движение национального освобождения повергнуто в прах	Аналог
11.	Depuis sa position de ministre de la Défense , il entreprit de savonner la planche du Premier minister	Со своей должности министра обороны он принялся подставить подножку премьер- министру	Аналог

12.	Il a défendu son retour annoncé au Kremlin, se comparant à Roosevelt et de Gaulle et se justifiant d'avoir serré les boulons dans un pays dont stabilité ne tient selon lui toujours qu'à un fil	В понедельник он отстаивал свое объявленное возвращение в Кремль, сравнивая себя с Рузвельтом и Де Голлем и оправдывая себя тем, что закрутил гайки в стране, стабильность которой, по его мнению, все еще держится на волоске	Аналог
13.	Pour les régionales, Emmanuel Macron a décidé de brouiller les cartes pour s'éviter une défaite avant les présidentielles	Что касается региона, Эммануэль Макрон решил намутить воду , чтобы избежать поражения перед президентскими выборами	Аналог
14.	Le candidat LR, François-Marie Didier, arrive troisième (18,52%), au coude-à-coude avec l'écologiste Antoinette Guhl (18,42%)	Кандидат от LR, Франсуа-Мари Дидье, идет третьим (18,52%), плечом к плечу с экологом Антуанеттой Гуль (18,42%)	Аналог
15.	Pourquoi le torchon brûle entre Rome et Paris?	Почему между Римом и Россией разгорелась вражда?	Аналог
16.	Quoi qu'il en coûte	Какой бы ни была цена	Аналог
17.	Les Américains veulent mettre Poutine sur la paille	Американцы хотят обобратить до нитки Путина	Аналог
18.	Biélorussie: «Loukachenko mène l'Europe en bateau depuis des années»	Беларусь: «Лукашенко много лет вводил Европу в заблуждение »	Аналог
19.	L'Afrique pourrait tirer son épingle du jeu de la guerre commerciale entre les Etats-Unis et la Chine	Африка могла бы выйти сухой из воды в войне между США и Китаем	Аналог
20.	Donald Trump met des bâtons dans les roues du budget de la defense	Дональд Трамп вставляет палки в колеса оборонного бюджета	Аналог
21.	Ayrault: «Nous sommes sur le bon chemin »	Эйро: «Мы на правильном пути »	Аналог
22.	Ce n'est pas un tabou d'appeler un chat un chat ; comme si ces gens avaient des choses à se reprocher en utilisant le terme « Noir » pour désigner ce qui est	Называть вещи своими именами - это не табу; как если бы этим людям было в чем винить себя за то, что	Аналог

	un fait: nous sommes Noirs	они использовали термин «черный» для обозначения того, что является фактом: мы – черные	
23.	Nager comme un fer à repasser	Плывать как топор	Аналог
24.	Restauration de Fort Cigogne: faire d'une pierre deux coups	Восстановление форта Сигонь: убить двух зайцев одним выстрелом	Аналог
25.	Il invite en ce sens les responsables publiques à « arrêter de tourner autour du pot » et à dire les choses clairement	В этом смысле он призывает государственных чиновников « прекратить ходить вокруг да около » и говорить вещи четко	Аналог
26.	Le renseignement, clé de voûte de la lutte antiterroriste, selon Macron	По словам Макрона, разведка – краеугольный камень в борьбе с терроризмом	Аналог
27.	Le président d'honneur du FN pret a se défendre bec et ongles	Почетный президент готов бороться не на жизнь, а на смерть	Аналог
28.	Sarkozy jette l'éponge	Саркози умывает руки	Аналог
29.	J'ai tirer le diable par la queue!	Я бился как рыба об лед	Аналог
30.	«On doit travailler plus longtemps», assure-t-elle, invitant en ce sens les responsables publiques à « arrêter de tourner autour du pot » et à dire les choses plus clairement	Мы должны работать еще дольше», - сказала она, призвав государственных чиновников « прекратить заговаривать зубы » и говорить напрямую	Аналог
31.	«Qui veut la peau de Valérie Pécresse? La présidente de la région Ile-de-France porte plainte pour usurpation d'identité après l'envoi d'un courrier accusant des maires de mauvaise gestion»	Кто хочет подставить Валери Пекрес? Президент региона Иль-де-Франс подает жалобу на кражу личных данных после отправки письма, обвиняющего мэра в бесхозяйственности	Аналог
32.	Le parcours du président va être semé d'embûches s'il veut être réélu	Президент будет усыпан подводными камнями , если он захочет переизбраться	Аналог
33.	Il ne faut pas, comme nous le disons en France, aller plus vite que la musique	Не нужно, как мы говорим во Франции, бежать впереди	Аналог

		паровоза	
34.	La proportionnelle, botte secrète de Sarkozy?	Соразмерность, секретное оружие Саркози?	Аналог
35.	Affaire Navalny: l'UE veut tirer les enseignements de la confrontation avec Moscou	Дело Навального: ЕС хочет извлечь уроки из противостояния с Москвой	Эквивалент
36.	«Mieux vaut la mort que de tomber dans les mains du régime »: Abdulkafi Al-Hamdo, réfugié syrien à Atmeh	Лучше умереть, чем попасть в руки режима»: Абдулкафи Аль-Хамдо, сирийский беженец в Атме	Эквивалент
37.	La deuxième guerre d'Irak l'a fait sortir de ses gonds	Вторая война в Ираке сбила его с петель	Эквивалент
38.	Et elle va également entacher la réputation et altérer les comptes des géants pharmaceutiques Novartis et Roche, ainsi que de Genentech, la filiale américaine de ce dernier	И это также запятнает репутацию и изменит счета фармацевтических гигантов Novartis и Roche, а также Genentech, последней американской дочерней компании	Эквивалент
39.	Suppression des 35 heures : nouveau ballon d'essai des libéraux de l'UMP	Отмена 35-часовой рабочей недели: очередной пробный шар либералов UMP	Эквивалент
40.	Muet comme une carpe	Нем, как рыба	Эквивалент
41.	Les sabots sont certes un peu gros, mais après tout, mieux vaut tard que jamais : sortir la tête des Français de l'eau après les avoir noyés sous une fiscalité délirante, voilà qui ne pourra pas faire de mal	Копыта, конечно, немного большие, но в конце концов, лучше поздно, чем никогда : не помешает вытащить головы французов из воды после того, как они утопили их под налогами	Эквивалент
42.	Depuis trois ans, elles servent de portefeuille au gouvernement et se serrent la ceinture	Уже как три года они служат за счет государства и затягивают себе пояс	Эквивалент
43.	De nombreux professionnels de la santé sonnent l'alarme à propos d'un protocole anti-Covid-19, lequel circule depuis début février sur les réseaux sociaux	Многие медицинские работники бьют тревогу по поводу протокола против Covid-19, который распространяется в социальных сетях с начала февраля	Эквивалент
44.	Certains pirates redirigent parfois vers de faux sites	Некоторые хакеры иногда перенаправляют	Эквивалент

	ressemblant comme deux gouttes d'eau à l'original	на поддельные сайты, которые, как две капли воды , похожи на настоящие	
45.	Pauvreté n'est pas vice	Бедность не порок	Эквивалент
46.	Le président Trump a retardé l'aide militaire au gouvernement de Kiev en contrepartie pour faire pression sur le président ukrainien pour qu'il trouvé un truc sur Biden	Президент Трамп придержал военную помощь Киеву с целью оказания давления на украинского президента, который должен был найти компромат на Байдена	Эквивалент
47.	Elle devra surtout jouer le plus grand rôle que la communauté internationale attend d'elle, à savoir, dissuader ces délinquants d'accomplir leur sale besogne, par la menace d'une poursuite devant ses instances	В первую очередь Суд обязан выполнить самую значительную задачу , на которую может рассчитывать международное сообщество: помешать преступникам совершать их грязные дела посредством угрозы их судебного преследования	Эквивалент
48.	Adeptes de l'autodérision, il a relevé le gant	Будучи искусным в насмешках, он принял вызов	Эквивалент
49.	Jérôme Cahuzac : «Je suis le bouc émissaire idéal »	Жером Каузак: «Я идеальный козел отпущения »	Эквивалент
50.	Journée de solidarité: une "cerise sur le gâteau" du président des riches" pour Chassaigne (PCF)	День солидарности: « вишенка на торте президента» для Шассена (PCF)	Эквивалент
51.	Israël attend mercredi les résultats définitifs des quatrièmes élections législatives en deux ans, qui pourraient faire pencher la balance en faveur des camps de Benjamin Netanyahu ou de son rival Yaïr Lapid, déterminé à chasser du pouvoir le Premier ministre le plus pérenne de l'histoire du pays	Израиль ожидает в среду окончательных результатов четвертых за два года парламентских выборов, которые могут склонить чашу весов в пользу лагерей Биньямина Нетаньяху или его соперника Яира Лапида, полных решимости отстранить от власти самого постоянного премьер-министра в истории страны	Эквивалент

52.	Réforme des retraites : l'heure de vérité pour Emmanuel Macron	Пенсионная реформа: момент истины для Эммануэля Макрона	Эквивалент
53.	Il s'en lave les mains	Он умывает руки	Эквивалент
54.	Tandis que Nicolas Sarkozy tire les marrons du feu	Пока Николя Саркози вытаскивает каштаны из огня	Эквивалент
55.	Inquiète pour la collecte de ses 500 parrainages d'élus, la présidente du FN prend le taureau par les cornes	Обеспокоенный тем, что ее 500 спонсоров будут спонсированы выборными должностными лицами, президент FN берет быка за рога	Эквивалент
56.	Le noeud gordien de François Bayrou	Гордиев узел Франсуа Байру	Эквивалент
57.	Tracage numérique: «Une fois le Rubicon franchi , il sera trop tard»	Цифровое отслеживание: «Как только Рубикон будет преодолен , будет слишком поздно»	Эквивалент
58.	Ali Abdallah Saleh «ne veut pas garder le pouvoir » mais exige de le remettre « entre des mains sûres »	Али Абдалла Салех «не хочет удерживать власть », а требует передать ее « в надежные руки »	Эквивалент
59.	C'est à se taper la tête contre les murs	Это как биться головой об стену	Эквивалент
60.	Nous sommes tout à fait pour l'élargissement de l'Union Européenne à l'Europe Centrale et Orientale mais il ne faut pas faire la politique de l'autruche ni être naïf	Мы полностью выступаем за расширение Европейского Союза на Центральную и Восточную Европу, но мы не должны придерживаться политики страуса и быть наивными	Эквивалент
61.	A Villa Zavaleta, un bidonville de Buenos Aires ravagé par la drogue, les 1.200 familles avaient déjà du mal à joindre les deux bouts , mais la crise économique de ces derniers mois les a mises à genoux .	На вилле Завалета, разрушенной наркотиками трущобах Буэнос-Айреса, 1200 семей уже пытались сводить концы с концами , но экономический кризис последних месяцев поставил их на колени	Эквивалент
62.	Alain Juppé, autres temps, autres moeurs	Ален Жюппе, У каждого времени свои обычаи	Эквивалент

63.	Angela Merkel est, elle, prête à davantage de concessions	Ангела Меркель готова пойти на новые уступки	Эквивалент
64.	Chaque chose en son temps	Всему свое время	Эквивалент
65.	Chose promise, chose due: le groupe LREM qui s'était engagé en juin 2017 à renouveler tous les postes clés à mi-mandat passe à l'acte cette semaine, avec un scrutiny	Сказано – сделано: группа LREM, которая обязалась в июне 2017 возобновить все ключевые посты в середине срока, на этой неделе вступает в действие с опросом	Аналог
66.	Azerbaïdjan : pourquoi l'Europe ferme les yeux	Азербайджан: почему Европа закрывает глаза	Эквивалент
67.	Mariage homo: Wauquier demande à Hollande de « tenir parole »	Гомосексуальный брак: Воквиз просит Олланда « сдержать слово »	Эквивалент
68.	Hollande veut « tirer les leçons »	Олланд желает « извлечь уроки »	Эквивалент
69.	Mélenchon (PG) combat le « marché de dupes » du pacte de responsabilité	Меланшон (PG) борется с « невыгодной сделкой » пакта ответственности	Эквивалент
70.	Le Foll: interdire le diesel, plus facile à dire qu'à faire	Ле Фолль: легче сказать, чем сделать, запретить дизельное топливо	Эквивалент
71.	Pour Hervé Gattegno, on touche aux limites du système du président qui brouille les pistes et décide le contraire de ce qu'il avait promis	По мнению Эрве Гаттеню, мы достигаем пределов президентской системы, которая замечает следы и принимает решения, противоположные тому, что он обещал	Эквивалент
72.	A Lesbos, les rues peu à peu vidées de milliers de réfugiés sans abri	В Лесбосе улицы мало-помалу опустели от тысяч бездомных беженцев	Эквивалент
73.	Coronavirus : l'UE craint de se retrouver « entre le marteau et l'enclume » de la Chine et des Etats-Unis	Коронавирус: ЕС опасается оказаться « между молотом и наковальней » между Китаем и США	Эквивалент
74.	C'est comme chercher une aiguille dans une botte de foin. C'est très angoissant, très chronophage aussi. Mais je n'ai pas d'alternative. On est contraints de s'adapter	Это как искать иголку в стоге сена. Это очень страшно, к тому же отнимает очень много времени. Но у меня нет альтернативы. Мы	Эквивалент

		вынуждены адаптироваться	
75.	Les droits de l'Homme restent la Pierre angulaire pour la garantie de la paix en Europe	Права человека остаются краеугольным камнем гарантии мира в Европе	Эквивалент
76.	Optimiste devant l'Éternel, François Hollande continue de croire en sa bonne étoile malgré des résultats économiques loin d'être à la hauteur de ses promesses	Оптимистично настроенный, Франсуа Олланд продолжает верить в свою счастливую звезду , несмотря на то, что экономические результаты далеки от его обещаний	Эквивалент
77.	«Elle doit boire le calice jusqu'à la lie », soupire l'un de ses proches, qui rappelle que la candidate, arrivée en troisième position dimanche soir...	«Она должна испить чашу до дна », - вздыхает один из ее родственников, который вспоминает, что кандидат заняла третье место в воскресенье вечером...	Эквивалент
78.	Le président américain, Donald Trump, a considéré, lundi, que l'Iran « joue avec le feu », après avoir dépassé le seuil d'uranium faiblement enrichi, convenu dans l'Accord nucléaire	Президент США Дональд Трамп заявил в понедельник, что Иран « играет с огнем » после того, как превысил пороговое значение для низкообогащенного урана, согласованное в ядерном соглашении	Эквивалент
79.	Pour les personnes qui sont à risque de faire des formes graves, il estime que « le jeu en vaut la chandelle , (...) il faudra se faire vacciner »	Для людей, которые подвержены риску развития серьезных форм, он считает, что « игра стоит свеч , (...) необходимо будет пройти вакцинацию»	Эквивалент
80.	Réformes de l'éducation, le revers de la médaille 	Реформы в сфере образования - обратная сторона медали	Эквивалент
81.	Les mines et le gaz, pommes de discorde péruviennes 	Мины и газ, перуанское яблоко раздора	Эквивалент
82.	Les droits de l'Homme restent la Pierre angulaire pour la garantie de la paix en Europe	Права человека остаются краеугольным камнем гарантии мира	Эквивалент

		в Европе	
83.	Pour lui, il n'y a pas trente-six solutions à la réforme des retraites, « il faut travailler retrousser les manches »	По его мнению, у пенсионной реформы нет тридцати шести решений, поэтому необходимо «работать засучив рукава»	Эквивалент
84.	Véronique Cardi, éditrice : « Il est trop tôt pour tirer un bilan de la reprise, mais les libraires ont transmis de bons résultats »	Вероник Карди, редактор: «Еще рано подводить итоги восстановления, но продавцы книг сообщили о хороших результатах»	Калькирование
85.	Donald Trump a affirmé que l'accent mis récemment sur la prétendue cyber-ingérence de la Russie dans les élections américaines équivaut à une « chasse aux sorcières politique »	Дональд Трамп заявил, что недавнее внимание к предполагаемому кибер-вмешательству России в выборы в США равносильно « политической охоте на ведьм »	Калькирование
86.	Le premier ministre continue de servir les promesses du Brexit, mais elles deviennent de plus en plus difficiles à avaler	Премьер-министр продолжает держать старые обещания по Брекситу, но их становится все сложнее глотать	Калькирование
87.	Quand on sème le mensonge, on récolte la tempête	Когда ты сеешь ложь, ты пожинаешь бурю	Калькирование
88.	Aller à Montélimar avec son nougat	Ехать в Монтелимар со своей нугой	Калькирование
89.	Matignon: cherchez la femme!	Матиньон: ищите женщину!	Калькирование
90.	Le Parlement européen a demandé jeudi 24 novembre 2016 le gel des négociations d'adhésion de la Turquie à l'Union européenne, en raison de la répression «disproportionnée» en cours depuis le coup d'Etat avorté de juillet	В четверг, 24 ноября 2016 г., Европейский парламент обратился с просьбой о приостановлении переговоров о вступлении Турции в Европейский союз из-за «непропорциональных» репрессий, которые продолжаются после неудавшегося государственного переворота в июле	Калькирование
91.	Les dirigeants républicains refusent toujours de négocier de bonne foi " at-il dit peu après une	«Республиканские лидеры по-прежнему отказываются вести	Калькирование

	rencontre avec le président Barack Obama	переговоры добросовестно », – сказал он вскоре после встречи с президентом Барак Обамой	
92.	L'Union européenne' fait face à la crise financière internationale	Европейский союз столкнулся с мировым финансовым кризисом	Калькирование
93.	Il faut agir avant que la crise n'atteigne un point de non-retour	Нужно действовать до того, как кризис достигнет точки невозврата	Калькирование
94.	Le projet de loi Dupond-Moretti obtient le feu vert des deutes	Законопроект Дюпона-Моретти получил зеленый свет от депутатов	Калькирование
95.	Le public doit pouvoir jouer un rôle dans le financement du secteur privé	Общественность должна иметь возможность играть роль в финансировании частного сектора	Калькирование
96.	Sur le plateau de l'émission Dimanche en politique sur France 3, Jean-Christophe Lagarde n'a pas eu de mots pour dresser le bilan d'Emmanuel Macron.	На съёмочной площадке в воскресенье в политике Франции 3 у Жан-Кристофа Лагарда не было слов, чтобы подвести итоги Эммануэля Макрона	Калькирование
97.	Les écologistes face à l'éternel dilemme de l'ouverture aux centristes.	Экологи сталкиваются с вечной дилеммой открытости центристам	Калькирование
98.	Cela n'a pas empêché les dirigeants de Suez de tomber des nues	Это не помешало лидерам Суэца разочароваться	Лексический перевод
99.	Jean-Marie Le Pen promet de se défendre bec et ongles	Жан-Мари Ле Пен обещает защищаться изо всех сил	Лексический перевод
100.	Il n'a obtenu que 15,8 % des voix aux élections européennes où il se fait battre à plate couture par les Verts , il a perdu son bastion à Brême et il y aura des élections régionales cet automne dans trois Länder de l'Est qui devraient se solder par une nouvelle débâcle...	Он получил только 15,8% голосов на европейских выборах, где он одержал победу над «зелеными» , он потерял свой оплот в Бремене, и этой осенью пройдут региональные выборы в трех землях Востока, которые должны закончиться новым фиаско	Лексический перевод

101.	Certains anglicismes ont la fâcheuse tendance à se disséminer dans nos propos sans crier gare	Некоторые англицизмы имеют раздражающую тенденцию проникать в нашу речь без предупреждения	Лексический перевод
102.	Le Drian donne un « ballon d'oxygène » aux bases militaires	Дриан дарит « спасательный круг » военным базам	Лексический перевод
103.	Si l'opération se fait «cela se fera en bonne intelligence avec l'État néerlandais», précise le ministre.	– Если операция будет проведена, «она будет проведена при полном согласии с голландским государством», – уточняет министр.	Лексический перевод
104.	En attendant la proclamation des résultats définitifs, les élections législatives de ce 30 juillet continuent de faire couler beaucoup d'encre	В ожидании объявления окончательных результатов выборы в законодательные органы 30 июля продолжают вызывать пересуды в прессе	Лексический перевод
105.	Pierre Péan et Vanessa Ratignier racontent comment le petit mais richissime émirat a jeté son dévolu sur la France et ses responsables politiques	Пьер Пеан и Ванесса Ратинье рассказывают, как маленький, но чрезвычайно богатый эмират нацелился на Францию и ее политических лидеров	Лексический перевод
106.	Quand la famille LR lave son linge sale au détour du budget	Когда Респуликанская партия скрывает бюджет	Лексический перевод
107.	Celle politique tourne le dos à la coopération fraternelle des peuples	Эта политика не создает условий для братского сотрудничества народов	Лексический перевод
108.	Emmanuel Macron a du plomb dans l'aile	Эммануэль Макрон: в трудном положении	Лексический перевод
109.	Cette proposition est sur la table	Обсуждение еще не закончено	Лексический перевод
110.	Nicolas Sarkozy aurait aimé « aller plus loin » sur la sécurité	Николя Саркози хотел бы добиться больших успехов в вопросах безопасности	Лексический перевод
111.	Dans une société encore fortement contrôlée par l'Église, celle-ci monte au créneau politique sous la bannière nationaliste pour dénoncer ce qu'elle perçoit comme des	В обществе, которое все еще сильно контролируется Церковью, начинается политическая борьба под эгидой	Лексический перевод

Продолжение таблицы А.1

	dangers convergents	национализма, чтобы разоблачить то, что она воспринимает как основную опасность	
112.	Dans cette guerre on ne fait pas le quartier , l'esclavage le plus dur attend les prisonniers russes	Эта война беспощадна : и самое тяжелое рабство ожидает русских военнопленных	Лексический перевод